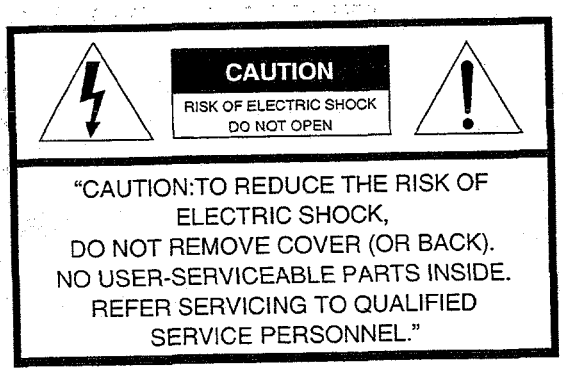
aiwa

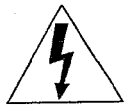
OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES DE MANEJO
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
ISTRUZIONI PER L'USO
使用説明書

AD-S950 HE,E,K

STEREO CASSETTE DECK
PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFONICA


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
"CAUTION:TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK,
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

WARNING
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

TABLE OF CONTENTS
INDICE
TABLE DES MATIERES

PRECAUTIONS 4
WIRING CONNECTIONS 6
NAMES OF PARTS 8
ABOUT CASSETTE TAPES 12
LISTENING TO A TAPE 14
FOR OPTIMUM RECORDING 18
HOW TO CALIBRATE BIAS AND RECORDING SENSITIVITY 22
RECORDING OPERATIONS 24
FUNCTIONS FOR TAPE EDITING 28
TIMER PLAYBACK AND RECORDING 30
DOLBY NR/DOLBY HX PRO SYSTEM 32
MAINTENANCE 34
SPECIFICATIONS 36
TROUBLESHOOTING GUIDE 38

PRECAUCIONES 4
CONEXIONES 6
NOMBRE DE LAS PIEZAS 8
SOBRE LOS CASSETTES DE CINTA .. 12
ESCUCHA DE UNA CINTA 14
PARA LA OPTIMA GRABACION 18
MODO DE CALIBRAR LA POLARIZACION Y SENSIBILIDAD DE GRABACION 22
PROCEDIMIENTOS PARA LA GRABACION 24
FUNCIONES PARA LA EDICION DE CINTAS 28
REPRODUCCION Y GRABACION CON TEMPORIZADOR 30
SISTEMA DOLBY NR/DOLBY HX PRO 32
MANTENIMIENTO 34
ESPECIFICACIONES 36
GUIA PARA LA LOCALIZACION Y SOLUCION DE AVERIAS 38

PRECAUTIONS 4
CONNEXIONS 6
NOMENCLATURE 8
REMARQUES SUR LES CASSETTES ... 12
ECOUTE D'UNE CASSETTE 14
POUR UN ENREGISTREMENT OPTIMAL 18
COMMENT ETALONNER LA POLARISATION ET LA SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT 22
ENREGISTREMENT 24
FONCTIONS POUR MONTAGE DE CASSETTE 28
LECTURE ET ENREGISTREMENT COMMANDES PAR MINUTERIE 30
REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY/ SYSTEME DOLBY HX PRO 32
ENTRETIEN 34
SPECIFICATIONS 36
EN CAS DE PROBLEME 38

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No. AD-S950 HE, E, K

Serial No. _____

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)

This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fuse is fitted in the plug. Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by ASTA or BSI to BS1362. When replacing the fuse, you must ensure that any removable fuse covers are correctly refitted. If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA dealer.

DO NOT CUT OFF THE PLUG FROM THIS APPLIANCE.

If the plug fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is too short to reach a power point, obtain an appropriate safety approved extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualified electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immediately. **THERE IS DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CUT OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwise the circuit should be protected by a 3 amp fuse at the distribution board.

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code.

BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wire of the mains lead to the earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloured GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.

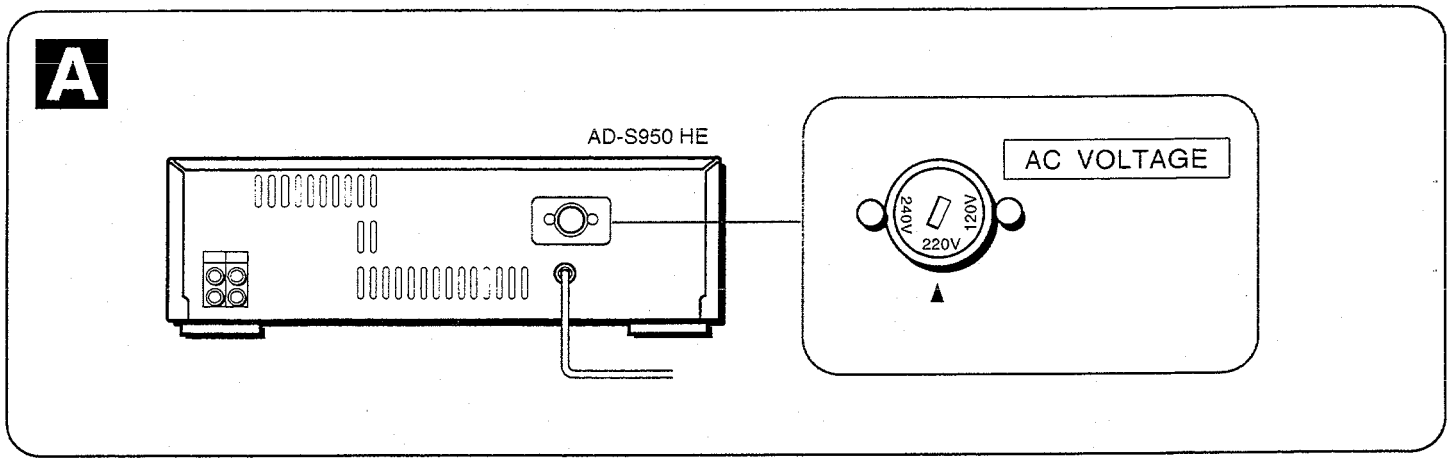
INHALTSVERZEICHNIS
INDICE
目錄

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 5
ANSCHLÜSSE 7
BEZEICHNUNGEN DER TEILE 9
HINWEISE ZU DEN KASSETTEN 13
WIEDERGABE EINES BANDES 15
HINWEISE FÜR OPTIMALE AUFNAHMEN 19
EINSTELLUNG DER VORSPANNUNG UND AUFNAHMEEMPFINDLICHKEIT 23
AUFNAHME 25
FUNKTIONEN FÜR EDITIER-AUFNAHME 29
TIMER-WIEDERGABE UND -AUFNAHME 31
DOLBY NR-/ DOLBY HX PRO-SYSTEM 33
WARTUNG 35
TECHNISCHE DATEN 37
FEHLERSUCHE 39

PRECAUZIONI 5
COLLEGAMENTI 7
DESIGNAZIONE DELLE PARTI 9
NOTE SU NASTRI A CASSETTA 13
RIPRODUZIONE DI NASTRO 15
PER UNA REGISTRAZIONE OTTIMALE 19
COME CALIBRARE LA POLARIZZAZIONE E LA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE 23
OPERAZIONI DI REGISTRAZIONE 25
FUNZIONI PER L'EDITING DI NASTRO 29
RIPRODUZIONE E REGISTRAZIONE CON IL TIMER 31
DISPOSITIVO DOLBY NR/DOLBY HX PRO 33
MANUTENZIONE 35
CARATTERISTICHE TECNICHE 37
GUIDA ALLA LOCALIZZAZIONE GUASTI 39

使用前須知 5
線路連接 7
零件名稱 9
關於磁帶 13
如何收聽錄音帶 15
如何進行最佳錄音 19
如何校準偏流與錄音靈敏度 23
錄音操作 25
用於磁帶編輯的功能 29
定時放音與錄音 31
杜比低噪／杜比 HX PRO 型系統 33
維護保養 35
規格 37
故障檢修指南 39

PRECAUTIONS
PRECAUCIONES
PRECAUTIONS



Follow the advice below for safe and appropriate operation.

On location

- Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the unit on a flat, even surface.
- Do not restrict the air flow of the unit by placing it in a spot with bad air flow, covering it with a cloth, or placing it on a carpet.
- If you stack your cassette deck on top of an amplifier or tuner, or you use it at the same time as the television, it may be affected by hum. If this happens, change the installation location of your unit.

On AC voltage

Before use, check that the rated voltage of your unit matches your local voltage.

To adjust the AC VOLTAGE selector (HE model only) → A

Your unit should have been set for use on your local voltage. If not, change the AC VOLTAGE selector on the rear panel with a screwdriver or similar object. 120 V, 220 V or 240 V can be selected.

On safety

- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and thus be hazardous.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an Aiwa service station and have it replaced or repaired immediately.

Should any trouble occur, disconnect the AC cord and contact qualified service personnel.

Siga los consejos que se indican a continuación para obtener un funcionamiento seguro y eficiente.

Colocación

- No utilice el aparato en un lugar muy caluroso, frío, polvoriento o húmedo.
- Coloque el aparato sobre una superficie plana y nivelada.
- No obstruya el flujo de aire del aparato colocándolo en un lugar mal ventilado, sobre una alfombra, o cubriéndolo con una tela.
- Si la platina de cassette está colocada sobre un amplificador o sintonizador, puede oírse un zumbido al usarla al mismo tiempo que el televisor. Si ocurre este ruido anormal, cambie la posición de instalación de este aparato.

Voltaje de CA

Antes de utilizar el aparato, confirme que el voltaje nominal de su aparato coincida con el voltaje usado en su localidad.

Para ajustar el selector de voltaje de CA (AC VOLTAGE) (Sólo el modelo HE) → A

Su aparato debe de estar ajustado para usarse con el voltaje de su localidad. En caso de no estarlo, cambie la posición del selector AC VOLTAGE, situado en el panel posterior, usando un destornillador u otra herramienta similar. Puede seleccionarse 120 V, 220 V o 240 V.

Seguridad

- En la conexión o desconexión del cordón de alimentación CA, tire del enchufe y no del cordón mismo. Si tira usted del cordón podrá dañarlo y causar un serio peligro.
- En caso de que el cordón de alimentación CA esté roto o averiado, o bien cuando sus conductores estén descubiertos, póngase inmediatamente en contacto con su concesionario o el centro de servicio de Aiwa para que sea debidamente reemplazado o reparado.

En caso de ocurrir alguna falla, desconecte el cordón de alimentación CA y póngase en contacto con el personal de reparación cualificado.

Prière de respecter les consignes suivantes pour utiliser l'appareil correctement et en toute sécurité.

Emplacement

- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Poser l'appareil sur une surface plate et lisse.
- Ne pas gêner la ventilation de l'appareil en le mettant dans un endroit mal aéré, en le couvrant d'un chiffon ou en le posant sur une moquette.
- Si on pose le magnétocassette sur un amplificateur ou un tuner, ou si on l'utilise en même temps qu'un téléviseur, cela risque de produire un ronflement. Le cas échéant, changer l'emplacement de l'appareil.

Tension du secteur

Avant l'utilisation, vérifier que la tension nominale de l'appareil correspond à celle du secteur.

Pour régler le sélecteur AC VOLTAGE (modèle HE seulement) → A

L'appareil doit être réglé pour utilisation sur la tension du secteur local. Si ce n'est pas le cas, changer le réglage du sélecteur AC VOLTAGE, situé au dos de l'appareil, à l'aide un tournevis ou d'un objet similaire. On peut sélectionner 120 V, 220 V ou 240 V.

Sécurité

- Pour brancher ou débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit. Toute traction sur le cordon peut l'endommager et être ainsi dangereux.
- Si le cordon secteur est coupé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou un centre de service Aiwa pour le faire remplacer ou réparer.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter un technicien qualifié.

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG
PRECAUZIONI
使用前須知

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Aufstellung

- Betreiben Sie das Gerät nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Nicht die Belüftung des Gerätes durch Aufstellung an einem Ort mit geringem Luftfluß beeinträchtigen, das Gerät mit einem Tuch abdecken oder auf einem Teppich aufstellen.
- Wenn das Cassettendeck auf einen Verstärker oder Tuner aufgestellt oder gleichzeitig mit einem Fernseher verwendet wird, kann es durch Brummen gestört werden. In diesem Fall sollte der Aufstellungsort des Gerätes geändert werden.

Netzspannung

Vor der Verwendung sollte sichergestellt werden, daß die eingestellte Betriebsspannung des Gerätes mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt.

Einstellung des Spannungswahlschalters AC VOLTAGE (Nur Modell HE) → A

Das Gerät sollte vor der Verwendung auf die örtliche Netzspannung eingestellt sein. Wenn dies nicht der Fall ist, sollte der Spannungswahlschalter (AC VOLTAGE) auf der Geräterückseite mit einem Schraubenzieher oder einem ähnlichen Gegenstand eingestellt werden. 120 V, 220 V oder 240 V kann eingestellt werden.

Sicherheitshinweise

- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an. Das Ziehen am Kabel kann zu Beschädigungen führen und gefährlich sein.
- Bei einem Netzkabelbruch, bei Beschädigungen und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder den Aiwa-Kundendienst, um das Kabel sofort auszuwechseln oder zu reparieren.

Sollten Probleme auftreten, ziehen Sie den Netzstecker und wenden Sie sich bitte an Ihren AIWA-Kundendienst.

Si raccomanda di seguire i seguenti consigli per conseguire una operazione appropriata ed in tutta sicurezza.

Come installare l'unità

- Non utilizzare l'unità in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare l'unità su una superficie piana e livellata.
- Non ostruire il flusso di aria dell'unità collocandola in una posizione che presenta un flusso di aria insufficiente, coprendola con una tela oppure mettendola su un tappeto.
- Se la piastra a cassetta viene messa sulla parte superiore di un'amplificatore oppure un tuner, o se viene utilizzata insieme con il televisore, essa potrebbe essere disturbata da ronzio. Se questo fatto viene osservato, cambiare la posizione per l'installazione dell'unità.

Tensione CA

Prima dell'uso dell'unità, verificare se la tensione nominale dell'unità corrisponde bene alla tensione locale.

Per regolare il selettore AC VOLTAGE (solo il modello HE) → A

L'unità dovrebbe essere regolata per l'uso con la tensione locale. Se non si procede in questo modo, cambiare la posizione del selettore AC VOLTAGE sul pannello posteriore usando un cacciavite oppure un oggetto simile. Si può selezionare 120 V, 220 V oppure 240 V.

Sicurezza

- Quando si collega o si scollega il cordone CA, afferrare il cordone dallo spinotto e non dal proprio cordone. Tirando dal cordone si potrebbe danneggiarlo, causando così un pericolo.
- Se il cordone CA è danneggiato oppure rotto, oppure se i fili sono esposti, si prega di contattare il distributore oppure una stazione di servizio Aiwa per sostituirlo o ripararlo immediatamente.

In caso di problema, scollegare il cordone CA e contattare un personale di servizio qualificato.

爲能安全、正確地操作本機，請遵守以下注意事項。

關於放置

- 切忌在酷熱、嚴寒、多塵或潮濕處使用本機。
- 請把本機置於平坦處。
- 勿使本機的通風阻塞，請勿將本機置於通風不良處，請勿在其上放置布類，或將本機置於地毯上。
- 若您將本機堆放在放大器或調諧器的頂部，或者您同時使用本機及電視機，本機可能會受交流聲影響。若發生這種情況，請變換本機的安裝位置。

關於交流電壓

在使用之前，請檢查本機的額定電壓是否與當地的電壓相符合。

如何調整AC VOLTAGE選擇器(僅限於HE機型) → A

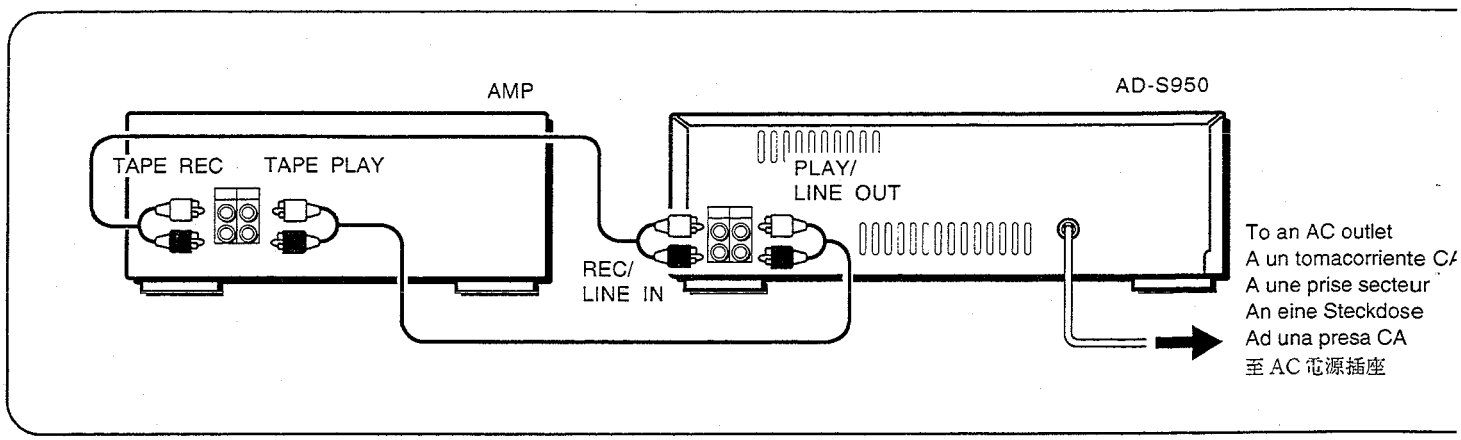
將本機預調成可在貴地之交流電壓下使用之狀態。若實際電壓不同，請用螺絲刀或一類似物把本機後面板上的AC VOLTAGE選擇器調整到相應的電壓上。可選擇120V, 220V 或240V。

安全事項

- 連接或拆除AC電源線時，應用手握住插頭部分而不應握住電源線部分。抽拉電源線會使其損壞並導致危險。
- 若AC電源線折斷、損壞或有金屬線部分裸露，請與經銷店或Aiwa服務中心聯絡，立即進行更換或修理。

若有故障發生，請拔出AC電源線並與專業人員聯絡。

WIRING CONNECTIONS
CONEXIONES
CONNEXIONS



Connect equipment **before connecting the AC cord.**

PLAY/LINE OUT jacks

These are the jacks through which the playback sound is conducted. Use the supplied stereo pin cords to connect them to the TAPE PLAY, LINE IN or AUX IN jacks on the amplifier or receiver.

REC/LINE IN jacks

These are the jacks that feed in the sound from the sound source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you want to record. Use the supplied stereo pin cords to connect them to the TAPE REC or LINE OUT jacks on the sound source which you want to record.

Note on connections

Firmly insert the red plug into the R jack, and the white plug into the L jack.
Loose connections may cause noise.

PHONES jack

For connection of headphones with 8 ohms to 1k ohm impedance.

To adjust the headphone volume

When listening with headphones, the headphone volume can be adjusted using the PHONE LEVEL control.

- To increase: Turn the control toward MAX.
- To decrease: Turn the control toward MIN.

POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and turn the unit on and off by pressing the POWER button.

When the power is turned on

The **II** indicator flashes for about 4 seconds when the power is turned on, to show that the unit is in standby mode.

Before turning on the unit

Make sure the TIMER switch is set to the OFF position, except in the case of timer recording or timer playback. If set to one of the other positions, recording or playback of a tape in the deck will start automatically when the power is turned on.

Conecte el aparato **antes de conectar el cordón de alimentación CA.**

Tomas PLAY/LINE OUT

Estas son las tomas por las cuales se conduce el sonido de reproducción. Conecte los cordones estereofónicos con clavijas suministrados a las tomas TAPE PLAY, LINE IN o AUX IN del amplificador o receptor.

Tomas REC/LINE IN

Estas son las tomas que alimentan el sonido procedente de la fuente sonora (sintonizador, amplificador estereofónico, etc.) que usted desee grabar. Use los cordones estereofónico con clavijas suministrados para conectarlos a las tomas TAPE REC o LINE OUT de la fuente sonora que desee usted grabar.

Notas sobre las conexiones

Inserte firmemente la clavija roja en la toma R, y la clavija blanca en la toma L.
Las conexiones flojas pueden causar ruido.

Toma PHONES

Para la conexión de los auriculares con una impedancia de 8 ohmios a 1 kiloohmio.

Para ajustar el volumen de los auriculares

Cuando escuche con los auriculares, el volumen de los mismos podrá ajustarse empleando el control PHONE LEVEL.

- Para subir el volumen: Gire el control hacia MAX.
- Para bajar el volumen: Gire el control hacia MIN.

FUENTE DE ALIMENTACION

Conecte el cordón de alimentación CA que se extiende desde panel posterior hasta el tomacorriente de CA, y encienda y apague el aparato presionando el botón POWER.

Cuando la alimentación está desconectada

El indicador **II** parpadea durante 4 segundos al conectar la alimentación, para indicar que el aparato está en el modo de espera.

Antes de encender el aparato

Asegúrese de que el interruptor TIMER esté en la posición OFF, excepto en el caso de realizar la grabación o la reproducción con temporizador. Si se pone en otras posiciones, la grabación o la reproducción de la cinta de la platina empezará automáticamente cuando se conecte la alimentación.

Effectuer les diverses connexions **avant de brancher le cordon secteur.**

Prises de lecture/de sortie de ligne (PLAY/LINE OUT)

Ce sont les prises par lesquelles le son de la lecture est sorti. Utiliser les cordons stéréo mâles fournis pour les connecter aux prises TAPE PLAY, LINE IN ou AUX IN de l'amplificateur ou du récepteur.

Prises d'enregistrement/d'entrée de ligne (REC/LINE IN)

Ce sont les prises qui servent à entrer le son de la source (tuner, amplificateur stéréo, etc.) à enregistrer. Utiliser les cordons stéréo mâles fournis pour les connecter aux prises TAPE REC ou LINE OUT de la source dont on veut enregistrer le son.

Remarque sur les connexions

Bien insérer les fiches rouges dans les prises R et les fiches blanches dans les prises L.
Tout mauvais contact peut provoquer des parasites.

Prise pour casque (PHONES)

Cette prise permet la connexion d'un casque d'une impédance de 8 Ω à 1 kΩ.

Pour régler le volume du casque

Lors de l'écoute avec un casque, le volume de celui-ci peut être réglé avec la commande PHONE LEVEL.

- Pour monter le volume: Tourner la commande vers MAX.
- Pour baisser le volume: Tourner la commande vers MIN.

ALIMENTATION ELECTRIQUE

Brancher le cordon d'alimentation sortant du dos de l'appareil à une prise secteur, puis mettre l'appareil sous tension en appuyant sur la touche POWER.

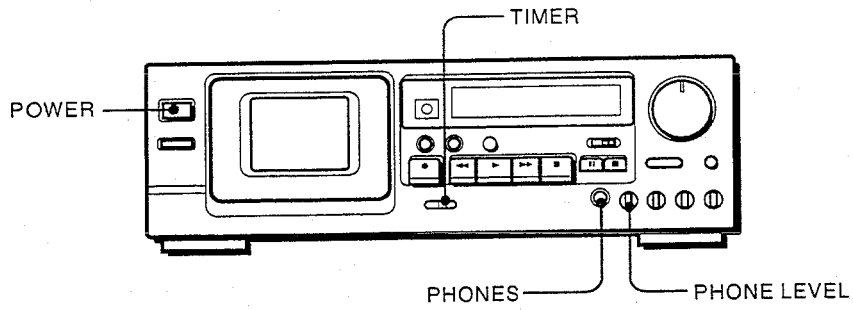
Lors de la mise sous tension

Lors de la mise sous tension, le témoin **II** clignote pendant environ quatre secondes, pour indiquer que l'appareil est en mode attente.

Avant de mettre l'appareil sous tension

S'assurer que l'interrupteur TIMER est réglé sur la position OFF, sauf dans le cas de l'enregistrement ou de la lecture commandé par la minuterie. Si cet interrupteur est réglé sur une des autres positions, l'enregistrement ou la lecture d'une cassette située dans la platine démarre automatiquement quand l'appareil est mis sous tension.

ANSCHLÜSSE
COLLEGAMENTI
線路連接



Die Geräte sollten **vor dem Anschluß des Netzsteckers an eine Steckdose** miteinander verbunden werden.

PLAY/LINE OUT-Buchsen

Über diese Buchsen erfolgt die Wiedergabe. Die mitgelieferten Stereo-Stiftkabel zum Anschluß an die TAPE PLAY-, LINE IN- bzw. AUX IN-Buchsen des Verstärkers oder Recievers verwenden.

REC/LINE IN-Buchsen

Über diese Buchsen wird der Ton für die Aufnahme von der Klangquelle (Tuner, Stereo-Verstärker usw.) eingegeben. Die mitgelieferten Stereo-Stiftkabel zum Anschluß an die TAPE REC- oder LINE OUT-Buchsen des für die Aufnahme benutzten Gerätes verwenden.

Hinweise zu den Anschlüssen

Den roten Stecker fest in die R-Buchse und den weißen in die L-Buchse einstecken.
Lose Anschlüsse können Rauschen verursachen.

PHONES-Buchse

Zum Anschluß eines Kopfhörers mit 8 Ohm bis 1 kOhm Impedanz.

Einstellung der Kopfhörer-Lautstärke

Bei Verwendung von Kopfhörern kann die Lautstärke der Kopfhörer mit dem PHONE LEVEL-Regler eingestellt werden.

- Zum Erhöhen: Den Regler in Richtung MAX drehen.
- Zum Verringern: Den Regler in Richtung MIN drehen.

STROMVERSORGUNG

Den Stecker des aus der Geräterückseite kommenden Netzkabels an eine Steckdose anschließen und das Gerät durch Drücken auf die POWER-Taste ein- bzw. ausschalten.

Bei eingeschaltetem Gerät

Die **II**-Anzeige blinkt nach dem Einschalten etwa vier Sekunden lang und zeigt damit an, daß das Gerät auf Betriebsbereitschaft eingestellt ist.

Vor dem Einschalten des Gerätes

Sicherstellen, daß der TIMER-Schalter auf die Position OFF eingestellt ist, ausgenommen bei einer Timeraufnahme oder Timerwiedergabe. Wenn eine andere Position eingestellt ist, beginnt die Aufnahme oder Wiedergabe eines Bandes automatisch beim Einschalten des Gerätes.

Collegare l'unità **prima di collegare il cordone CA.**

Prese jack PLAY/LINE OUT (riproduzione/uscita di linea)

Queste sono delle prese jack attraverso le quali passa il suono di riproduzione. Utilizzare i cordoni a spinotti stereo forniti per collegarli alle prese jack TAPE PLAY, LINE IN oppure AUX IN sull'amplificatore oppure il ricevitore.

Prese jack REC/LINE IN

Queste sono delle prese jack che alimentano il suono dalla fonte sonora (tuner, amplificatore stereo, ecc.) che si vuole registrare. Utilizzare i cordoni a spinotti stereo forniti per collegarli alle prese TAPE REC oppure LINE OUT sulla fonte sonora che si vuole registrare.

Nota sui collegamenti

Inserire fermamente lo spinotto rosso nella presa jack R, e lo spinotto bianco nella presa jack L.
I collegamenti allentati possono causare del rumore.

Presa jack delle cuffie PHONES

Per il collegamento delle cuffie con una impedenza da 8 ohms a 1 kohm.

Regolazione del volume in cuffie

Quando si ascolta in cuffie, il volume può essere regolato con il controllo PHONE LEVEL (livello del volume in cuffie).

- Per aumentare: Girare il controllo alla posizione MAX.
- Per ridurre: Girare il controllo alla posizione MIN.

ALIMENTAZIONE

Inserire il cordone CA che va dal pannello posteriore alla presa CA, ed attivare e disattivare l'unità premendo il tasto di alimentazione POWER.

Quando si attiva l'alimentazione

L'indicatore **II** lampeggia per circa 4 secondi quando si attiva l'alimentazione, per segnalare che l'unità si trova in modo di attesa ("standby").

Prima di attivazione dell'unità

Assicurarsi che l'interruttore TIMER sia posizionato su OFF, eccetto il caso della registrazione o riproduzione con il timer. Se questo interruttore è posizionato su una delle altre posizioni, la registrazione o la riproduzione della cassetta nella piastra inizierà automaticamente quando l'unità viene attivata.

在連接 AC 電源線之前連接設備。

PLAY/LINE OUT 插孔

通過這些插孔可傳導播放聲音。使用附屬的立體聲管脚電線將這些插孔與放大器或收音機上的 TAPE PLAY、LINE IN 或 AUX IN 插孔連接。

REC/LINE IN 插孔

這些插孔用於從所需錄音的音源(調諧器、立體聲放大器等)輸入聲音。使用附屬的立體聲管脚電線將這些插孔與所需錄音的音源上的 TAPE REC 或 LINE OUT 插孔連接。

關於連接的注意事項

將紅色插頭牢固地插入"R"插孔，將白色插頭插入"L"插孔。
鬆動的連接會引起噪聲。

PHONES 插孔

用於連接阻抗爲 8Ω ~ 1kΩ 的頭戴耳機。

如何調節頭戴耳機的音量

當使用頭戴耳機進行收聽時，可使用 PHONE LEVEL 控制器來調節頭戴耳機的音量。

- 若要增大音量：向"MAX"旋轉控制器。
- 若要減小音量：向"MIN"旋轉控制器。

電源

將後面板上伸出的 AC 電源線與 AC 電源插座連接，按壓 POWER 按鈕可接通及關掉電源。

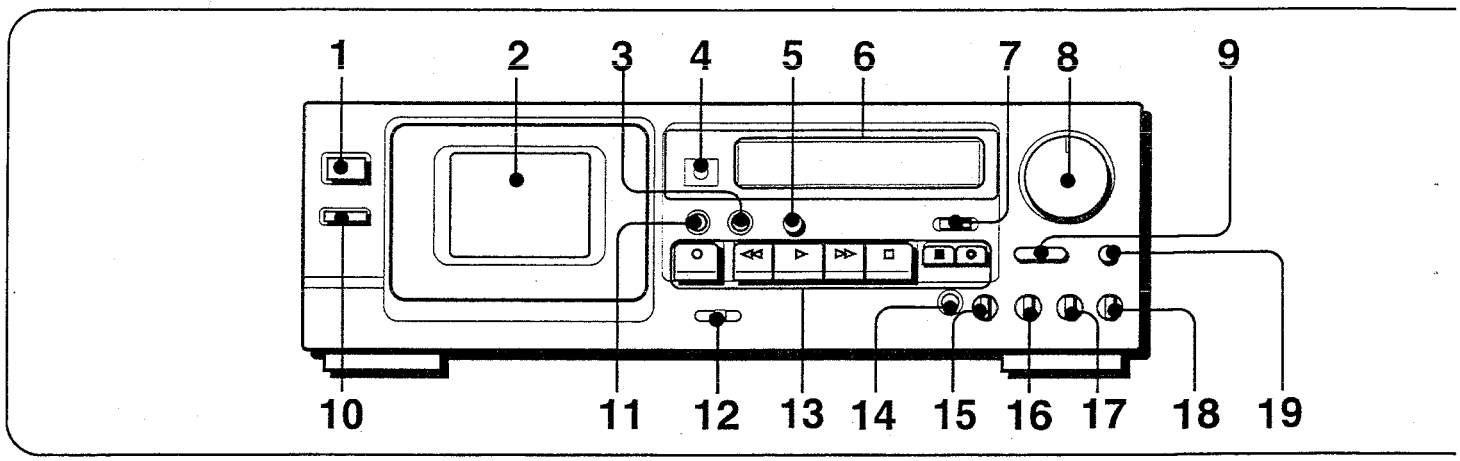
電源接通時

當電源接通時，**II**指示燈在閃爍約 4 秒鐘，表示本機處於待機方式。

在接通本機的電源之前

除定時錄音或定時放音之外，應確認將 TIMER 開關置於"OFF"位置。若將其置於其他位置之一，當電源接通時，在走帶機中的磁帶的錄音或放音會自動開始。

NAMES OF PARTS
NOMBRE DE LAS PIEZAS
NOMENCLATURE



Front

1 POWER button
2 Cassette compartment
3 ZERO RETURN button
4 Remote sensor
5 MPX filter button
6 Display window
7 DOLBY NR switch
8 REC LEVEL control
9 MONITOR button
10 ≙ EJECT button
11 RESET button
12 TIMER switch
13 Deck control functions
● REC button
◀◀ MS/REVIEW (rewind) button
▶ (play) button
▶▶ MS/CUE (fast forward) button
■ (stop) button
II (pause) button
O REC MUTE (record mute) button
14 PHONES jack
15 PHONE LEVEL control
16 BIAS control
17 REC SENSITIVITY control
18 REC BALANCE control
19 CALIBRATION button

Display window

1 LINEAR COUNTER
2 16 POINT PEAK HOLD METER
3 AMTS indicator
4 REC indicator
5 ▶ (play) indicator
6 II (pause) indicator
7 O (record mute) indicator
8 Tape type indicator
9 HX-PRO indicator
10 CAL indicator
11 MPX filter indicator
12 DOLBY NR indicator
13 Monitor indicator

Parte frontal

1 Botón POWER
2 Compartimiento de cassette
3 Botón ZERO RETURN
4 Sensor del control remoto
5 Botón de filtro MPX
6 Ventanilla visualizadora
7 Interruptor DOLBY NR
8 Control REC LEVEL
9 Botón MONITOR
10 Botón ≙ EJECT
11 Botón RESET
12 Interruptor TIMER
13 Funciones de control de la platina
Botón ● REC (grabación)
Botón ◀◀ MS/REVIEW (reenrollado)
Botón ▶ (reproducción)
Botón ▶▶ MS/CUE (avance rápido)
Botón ■ (parada)
Botón II (pausa)
Botón O REC MUTE (silenciamiento de grabación)
14 Toma PHONES
15 Control PHONE LEVEL
16 Control BIAS
17 Control REC SENSITIVITY
18 Control REC BALANCE
19 Botón CALIBRATION

Ventanilla visualizadora

1 LINEAR COUNTER (contador lineal)
2 16 POINT PEAK HOLD METER (Indicador de sostenimiento de cresta de 16 puntos)
3 Indicador AMTS
4 Indicador REC
5 Indicador ▶ (reproducción)
6 Indicador II (pausa)
7 Indicador O (silenciamiento de grabación)
8 Indicador del tipo de cinta
9 Indicador HX-PRO
10 Indicador CAL
11 Indicador de filtro MPX
12 Indicador DOLBY NR
13 Indicador monitor

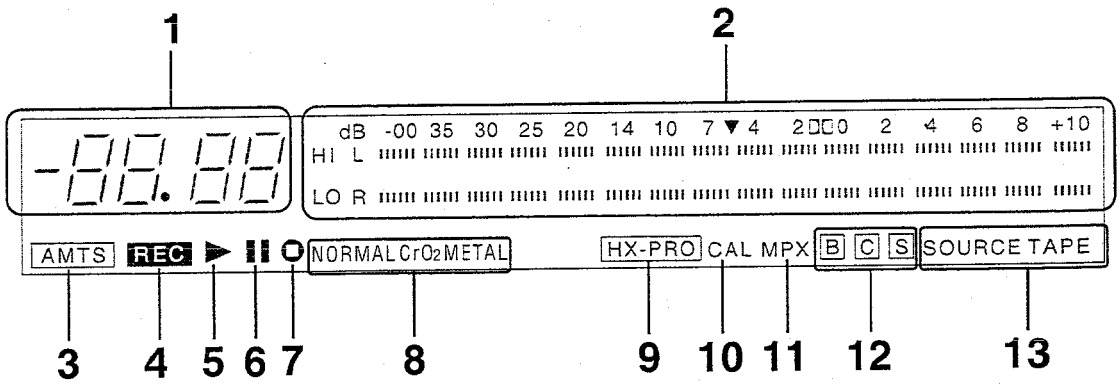
Façade

1 Touche d'alimentation (POWER)
2 Compartiment à cassette
3 Touche de retour à zéro (ZERO RETURN)
4 Capteur de télécommande
5 Touche de filtre MPX
6 Fenêtre d'affichage
7 Sélecteur de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR)
8 Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL)
9 Touche de contrôle (MONITOR)
10 Touche d'éjection (≙ EJECT)
11 Touche de remise à zéro (RESET)
12 Interrupteur de minuterie (TIMER)
13 Touches de commande de la platine
Touche ● REC (enregistrement)
Touche ◀◀ MS/REVIEW (rebobinage, senseur de musique, écoute en rebobinage)
Touche ▶ (lecture)
Touche ▶▶ MS/CUE (avance rapide, senseur de musique, écoute en avance rapide)
Touche ■ (arrêt)
Touche II (pause)
Touche O REC MUTE (silencieux d'enregistrement)
14 Prise pour casque (PHONES)
15 Commande de niveau de casque (PHONE LEVEL)
16 Commande de polarisation (BIAS)
17 Commande de sensibilité d'enregistrement (REC SENSITIVITY)
18 Commande de balance d'enregistrement (REC BALANCE)
19 Touche d'étalonnage (CALIBRATION)

Fenêtre d'affichage

1 Compteur linéaire
2 Indicateur de niveau de crête à 16 points
3 Indicateur de système AMTS
4 Indicateur d'enregistrement (REC)
5 Indicateur de lecture (▶)
6 Indicateur de pause (II)
7 Indicateur de silencieux d'enregistrement (O)
8 Indicateur de type de cassette
9 Indicateur de système HX-PRO
10 Indicateur d'étalonnage (CAL)
11 Indicateur de filtre MPX
12 Indicateur de réducteur de bruit DOLBY
13 Indicateur de contrôle

BEZEICHNUNGEN DER TEILE
DESIGNAZIONE DELLE PARTI
零件名稱



Vorderseite

1 Netzschalter (POWER)
2 Kassettenfach
3 Rücklauf-auf-Null-Taste (ZERO RETURN)
4 Fernbedienungssensor
5 MPX-Filter-Taste
6 Displayfenster
7 DOLBY NR-Schalter (DOLBY NR)
8 Aufnahmepegel-Regler (REC LEVEL)
9 Monitor-Taste (MONITOR)
10 Auswurf-Taste (≜ EJECT)
11 Rückstell-Taste (RESET)
12 Timer-Schalter (TIMER)
13 Funktionstasten
● REC-Taste (Aufnahme)
◀◀ MS/REVIEW-Taste (Musiksensor/Rücklauf) (Rückspulen)
▶-Taste (Wiedergabe)
▶▶ MS/CUE-Taste (Musiksensor/Vorlauf) (Vorspulen)
■-Taste (Stopp)
II-Taste (Pause)
O REC MUTE-Taste (Aufnahmestummschaltung)
14 Kopfhörer-Buchse (PHONES)
15 Phonopegel-Regler (PHONE LEVEL)
16 Vorspannungs-Regler (BIAS)
17 Aufnahmeempfindlichkeits-Regler (REC SENSITIVITY)
18 Aufnahmebalance-Regler (REC BALANCE)
19 Kalibrierungs-Taste (CALIBRATION)

Displayfenster

1 Lineares Bandzählwerk
2 16-Stufen-Spitzenpegel-Anzeige
3 AMTS-Anzeige
4 Aufnahme-Anzeige (REC)
5 ▶ (Wiedergabe)-Anzeige
6 II (Pause)-Anzeige
7 O (Aufnahmestummschaltung)-Anzeige
8 Bandtyp-Anzeige
9 HX-PRO-Anzeige
10 Kalibrierungs-Anzeige (CAL)
11 MPX-Filter-Anzeige
12 DOLBY NR-Anzeige
13 Monitor-Anzeige

Parte anteriore

1 Tasto POWER (alimentazione)
2 Alloggio della cassetta
3 Tasto ZERO RETURN (ripristino allo zero)
4 Sensore a distanza
5 Tasto del filtro MPX
6 Finestrino del display
7 Interruttore DOLBY NR
8 Controllo REC LEVEL (livello di registrazione)
9 Tasto MONITOR
10 Tasto ≜ EJECT (espulsione della cassetta)
11 Tasto RESET (ripristino)
12 Interruttore TIMER
13 Funzioni di controllo della piastra
Tasto ● REC (registrazione)
Tasto ◀◀ MS/REVIEW (riavvolgimento)
Tasto ▶ (riproduzione)
Tasto ▶▶ MS/CUE (avanzamento veloce)
Tasto ■ (arresto)
Tasto II (pausa)
Tasto O REC MUTE (silenziamento di registrazione)
14 Presa jack delle cuffie PHONES
15 Controllo PHONE LEVEL (livello del volume in cuffie)
16 Controllo BIAS (polarizzazione)
17 Controllo REC SENSITIVITY (sensibilità di registrazione)
18 Controllo REC BALANCE (equilibrio di registrazione)
19 Tasto CALIBRATION (calibrazione)

Finestrino del display

1 LINEAR COUNTER (contatore di linea)
2 Indicatore di tenuta di picco 16 punti
3 Indicatore AMTS
4 Indicatore REC (registrazione)
5 Indicatore ▶ (riproduzione)
6 Indicatore II (pausa)
7 Indicatore O (silenziamento di registrazione)
8 Indicatore del tipo di nastro
9 Indicatore HX-PRO
10 Indicatore CAL (calibrazione)
11 Indicatore del filtro MPX
12 Indicatore DOLBY NR
13 Indicatore del monitor

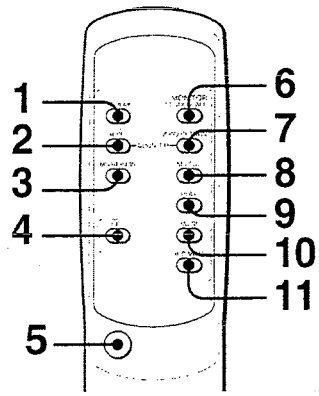
前面

1 POWER(電源)按鈕
2 帶盒座室
3 ZERO RETURN(歸零)按鈕
4 遙控窗
5 MPX(多音頻)濾波器按鈕
6 顯示窗
7 DOLBY NR(杜比低噪)開關
8 REC LEVEL(錄音電平)控制器
9 MONITOR(監聽器)按鈕
10 ≜ EJECT(出盒)按鈕
11 RESET(復位)按鈕
12 TIMER(定時器)開關
13 走帶機控制功能
● REC(錄音)按鈕
◀◀ MS/REVIEW(音樂日曆/複聽(倒帶))按鈕
▶ (放音)按鈕
▶▶ MS/CUE(音樂日曆/選聽(快進))按鈕
■(停止)按鈕
II(暫停)按鈕
O REC MUTE(錄音靜音)按鈕
14 PHONES(耳機)插孔
15 PHONE LEVEL(耳機電平)控制器
16 BIAS(偏流)控制器
17 REC SENSITIVITY(錄音靈敏度)控制器
18 REC BALANCE(錄音平衡)控制器
19 CALIBRATION(校準)按鈕

顯示窗

1 LINEAR COUNTER(線性計數器)
2 16 POINT PEAK HOLD METER(16點峰值保持显表)
3 AMTS(防調制磁帶穩定器)指示燈
4 REC(錄音)指示燈
5 ▶ (放音)指示燈
6 II(暫停)指示燈
7 O(錄音靜音)指示燈
8 磁帶型號指示燈
9 HX-PRO指示燈
10 CAL(校準)指示燈
11 MPX(多音頻)濾波指示燈
12 DOLBY NR(杜比低噪)指示燈
13 監聽指示燈

NAMES OF PARTS
NOMBRE DE LAS PIEZAS
NOMENCLATURE



Remote control

Buttons on the remote control can be used as well.

1 DISPLAY button
2 RESET button
3 ◀◀ MS/REVIEW button
4 ● REC button
5 STOP button
6 MONITOR button
7 ZERO RETURN button
8 ▶▶ MS/CUE button
9 ▶ PLAY button
10 II PAUSE button
11 O REC MUTE button

Battery replacement

When the maximum operation distance of the remote control decreases, replace the batteries with new ones.

Note

- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- If you are not going to use the unit for a long period of time, remove the batteries to prevent possible electrolyte leakage.
- When the line of sight between the remote control and the remote sensor on the front panel is exposed to intense light, such as direct sunlight, it may not operate correctly.

Remote control supplied with the Aiwa XA-950

When this unit is connected to the Aiwa XA-950 stereo integrated amplifier, you can use the remote control supplied with the amplifier.
Playback, recording, fast forward and rewind can be carried out.

Control remoto

Los botones del control remoto pueden utilizarse de la misma manera que los del aparato principal.

1 Botón DISPLAY
2 Botón RESET
3 Botón ◀◀ MS/REVIEW
4 Botón ● REC
5 Botón STOP
6 Botón MONITOR
7 Botón ZERO RETURN
8 Botón ▶▶ MS/CUE
9 Botón ▶ PLAY
10 Botón II PAUSE
11 Botón O REC MUTE

Reemplazo de las pilas

Cuando la distancia de operación del control remoto disminuya, reemplace las pilas por las nuevas.

Nota

- No mezcle diferentes tipos de pila, ni las pilas viejas con las nuevas.
- Si no va a utilizar el aparato durante un tiempo prolongado, quite las pilas para evitar posible fuga de electrólito.
- Cuando la línea de visión entre el control remoto y el sensor que hay en el panel frontal se exponga a la luz intensa, como la luz directa del sol, existe la posibilidad de que el control remoto no funcione correctamente.

Control remoto suministrado con el Aiwa XA-950

Cuando este aparato se conecte al amplificador integrado estereofónico Aiwa XA-950, usted podrá emplear el control remoto suministrado con el amplificador. Podrá realizar la reproducción, la grabación, el avance rápido y el reenrollado.

Télécommande

Les touches de la télécommande peuvent également être utilisées.

1 Touche d'affichage (DISPLAY)
2 Touche de remise à zéro (RESET)
3 Touche ◀◀ MS/REVIEW (senseur de musique/écoute en rebobinage)
4 Touche ● REC (enregistrement)
5 Touche d'arrêt (STOP)
6 Touche de contrôle (MONITOR)
7 Touche retour à zéro (ZERO RETURN)
8 Touche ▶▶ MS/CUE (senseur de musique/écoute en avance rapide)
9 Touche ▶ PLAY (lecture)
10 Touche II PAUSE (pause)
11 Touche O REC MUTE (silencieux d'enregistrement)

Remplacement des piles

Lorsque la distance maximale de fonctionnement de la télécommande diminue, remplacer les piles par des neuves.

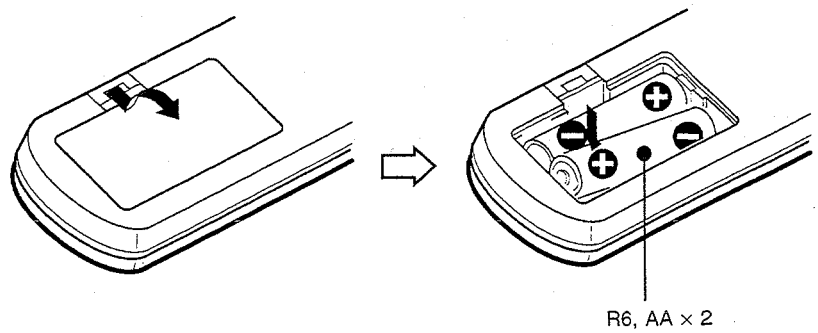
Remarque

- Ne pas mélanger différents types de piles, ni des vielles piles avec des neuves.
- Si la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, enlever les piles pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte.
- Si l'espace entre la télécommande et le capteur sur la façade est exposé à une lumière intense, comme le soleil, la télécommande risque de ne pas fonctionner correctement.

Télécommande fournie avec l'amplificateur Aiwa XA-950

Quand cet appareil est connecté à l'amplificateur stéréo intégré Aiwa XA-950, on peut utiliser la télécommande fournie avec cet amplificateur. La lecture, l'enregistrement, l'avance rapide et le rebobinage peuvent être effectués.

BATTERY INSERTION
INSERCION DE LAS PILAS
MISE EN PLACE DES PILES
EINLEGEN DER BATTERIEN
INSERIMENTO DELLE PILE
插入電池



Fernbedienung

Die Tasten auf der Fernbedienung können ebenfalls verwendet werden.

1 Anzeige-Taste (DISPLAY)
2 Rückstell-Taste (RESET)
3 Musiksensor/Rücklauf-Taste (◀◀ MS/REVIEW)
4 Aufnahme-Taste (● REC)
5 Stopp-Taste (STOP)
6 Monitor-Taste (MONITOR)
7 Rücklauf-auf-Null-Taste (ZERO RETURN)
8 Musiksensor/Vorlauf-Taste (▶▶ MS/CUE)
9 Wiedergabe-Taste (▶ PLAY)
10 Pause-Taste (II PAUSE)
11 Aufnahmestummschaltungs-Taste (O REC MUTE)

Auswechseln der Batterien

Wenn der maximale Bedienungsabstand der Fernbedienung sich verringert, sollten die Batterien ausgewechselt werden.

Hinweise

- Keine Batterien unterschiedlichen Typs verwenden und keine alten mit neuen Batterien mischen.
- Bei längerer Nichtverwendung die Batterien herausnehmen, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
- Wenn zwischen der Fernbedienung und dem Sensor auf der Vorderseite ein starker Lichteinfall vorhanden ist, z.B. direktes Sonnenlicht, können Fehlfunktionen der Fernbedienung auftreten.

Verwendung der mit dem Aiwa XA-950 mitgelieferten Fernbedienung

Beim Anschluß dieses Gerätes an den integrierten Stereoverstärker XA-950 von Aiwa kann die mit dem Verstärker mitgelieferte Fernbedienung für Wiedergabe, Aufnahme, Vorspulen und Rückspulen verwendet werden.

Telecomando

Anche i tasti del telecomando possono essere utilizzati.

1 Tasto DISPLAY
2 Tasto RESET (ripristino)
3 Tasto ◀◀ MS/REVIEW (riavvolgimento)
4 Tasto ● REC (registrazione)
5 Tasto STOP (arresto)
6 Tasto MONITOR
7 Tasto ZERO RETURN (ripristino allo zero)
8 Tasto ▶▶ MS/CUE (avanzamento veloce)
9 Tasto ▶ PLAY (riproduzione)
10 Tasto II PAUSE (pausa)
11 Tasto O REC MUTE (silenziamento di registrazione)

Sostetuzione delle pile

Quando la distanza massima di funzionamento del telecomando diminuisce, sostituire le pile con quelle nuove.

Nota

- Non mescolare le pile di tipi diversi, né le pile vecchie con le nuove.
- Se il telecomando non viene utilizzato per un lungo periodo, togliere le pile per evitare una possibile perdita di elettrolito.
- Quando la zona tra telecomando e telesensore sul panello anteriore è esposta ad una luce intensa, come quella solare diretta, può verificarsi che il telecomando non funzioni correttamente.

Telecomando in dotazione con Aiwa XA-950

Quando quest'unità è collegata con l'amplificatore stereo integrato Aiwa XA-950, si può usare il telecomando fornito con l'amplificatore.
È possibile effetuare la riproduzione, la registrazione, l'avanzamento veloce e il riavvolgimento.

遙控器

亦可使用遙控器上的按鈕。

1 DISPLAY(顯示)按鈕
2 RESET(復位)按鈕
3 ◀◀ MS/REVIW(音樂傳感器/復聽)按鈕
4 ● REC(錄音)按鈕
5 STOP(停止)按鈕
6 MONITOR(監聽器)按鈕
7 ZERO RETURN(歸零)按鈕
8 ▶▶ MS/CUE(音樂傳感器/選聽)按鈕
9 ▶ PLAY(放音)按鈕
10 II PAUSE(暫停)按鈕
11 O REC MUTE(錄音靜音)按鈕

電池之更換

當遙控器的最遠操作距離縮短時，請用新電池更換之。

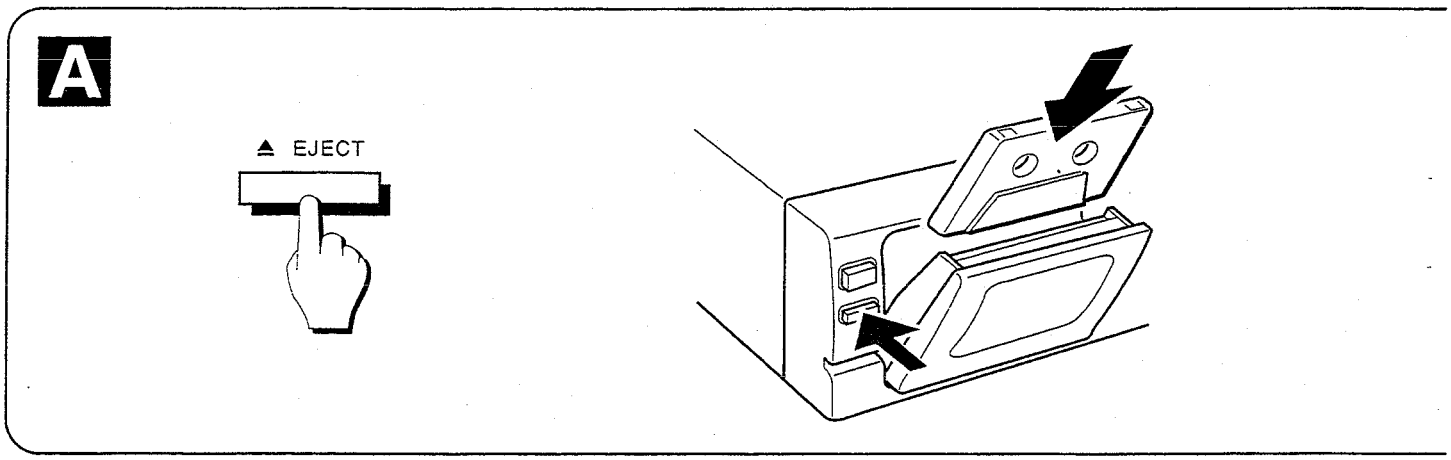
註

- 切勿混用不同型號的電池，或者將新舊電池混合使用。
- 當長期不使用本機時，請將電池取出以便防止可能發生的漏液。
- 當遙控器與前面板上的遙感窗之間的視線承受强烈照射時，諸如直射陽光，本機即不能正確地操作。

Aiwa XA-950 附屬的遙控器

將本器與 Aiwa XA-950 立體集成放大器連接時，您可使用放大器附屬的遙控器。可進行放音、錄音、快進與倒帶。

ABOUT CASSETTE TAPES
SOBRE LOS CASSETTES DE CINTA
REMARQUES SUR LES CASSETTES



To insert a cassette → A

1 Press the ▲ EJECT button to open the cassette compartment.
2 Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards and the side of the tape you want to hear facing you.
3 Push the cassette compartment door to close. AMTS and one of the tape type indicators (NORMAL, CrO_2 or METAL) light up.
- The Anti-Modulation Tape Stabilizer (AMTS) holds the cassette firmly in the deck with tape slack taken up. Sound comes from the deck when taking up tape slack.
- The automatic tape selector system automatically detects the type of tape being used.

Tape slack → B

Before using a cassette, use a pencil or similar tool to take up tape slack, as shown in the figure. Slack tape can become jammed in the mechanism and break.

120-minute or longer tapes

These are extremely thin and easily deformed or damaged. They are not recommended.

To prevent accidental erasure → C

Use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs.
ⓐ Side A
ⓑ Tab for side A

Re-use → D

Cover the tab openings with cellophane tape. Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot ⓒ when covering the tab openings.

Para insertar un cassette → A

1 Presione el botón ▲ EJECT para abrir el compartimiento de cassette.
2 Inserte el cassette de cinta en el compartimiento de cassette con la cinta expuesta hacia abajo y el lado de la cinta que desea escuchar hacia usted.
3 Empuje la tapa del compartimiento de cassette para cerrarla. Se encienden AMTS y uno de los indicadores del tipo de cinta (NORMAL, CrO_2 o METAL).
- El estabilizador de cinta anti-modulación (AMTS) sostiene firmemente el cassette en la platina con la cinta tensada. La platina reproducirá sonido cuando tense la cinta.
- El sistema selector automático de cinta detecta automáticamente el tipo de cinta usada.

Flojedad de la cinta → B

Antes de usar un cassette, tense la cinta con un lápiz u otro objeto similar, tal como se muestra en la figura. Una cinta floja puede atascarse en el mecanismo y romperse.

Cintas de 120 minutos o más

Estas clases de cinta son muy delgadas y tienden a deformarse o dañarse, por lo que se recomienda no utilizarlas.

Para evitar borradura accidental → C

Use un destornillador u otra herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.
ⓐ Cara A
ⓑ Lengüeta para la cara A

Reuso de la cinta → D

Cubra las aberturas con una cinta adhesiva. Cuídese de no cubrir la ranura detectora de cinta CrO_2 ⓒ cuando tape las aberturas dejadas por las lengüetas.

Pour mettre une cassette en place → A

1 Appuyer sur la touche ▲ EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.
2 Mettre la cassette en place dans le compartiment avec le côté exposé du ruban magnétique en bas et avec la face que l'on veut écouter orientée vers soi.
3 Pousser la porte du compartiment à cassette pour la fermer. AMTS et un des indicateurs de type de cassette (NORMAL, CrO_2 ou METAL) s'allument.
- Le système stabilisateur antimodulation (AMTS) tient fermement la cassette dans la platine avec le ruban magnétique tendu. Le son sort de la platine quand le ruban magnétique est tendu.
- Le sélecteur automatique de cassette détecte automatiquement le type de la cassette utilisée.

Tension du ruban → B

Avant d'utiliser une cassette, utiliser un crayon ou un objet similaire pour tendre le ruban magnétique, comme montré sur la figure. Un ruban magnétique détendu peut s'emmêler dans le mécanisme et se rompre.

Cassettes de 120 minutes ou plus

Le ruban magnétique de ces cassettes est extrêmement fin et se déforme et s'endommage facilement. Ces cassettes ne sont pas recommandées.

Pour éviter un effacement accidentel → C

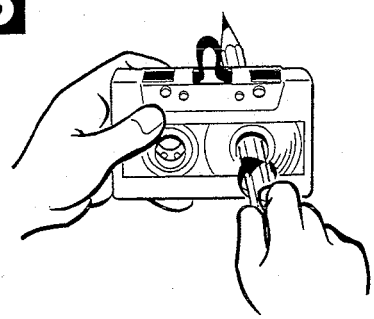
Utiliser un tournevis ou tout autre objet effilé pour casser les ergots en plastique.
ⓐ Face A
ⓑ Ergot pour la face A

Réutilisation → D

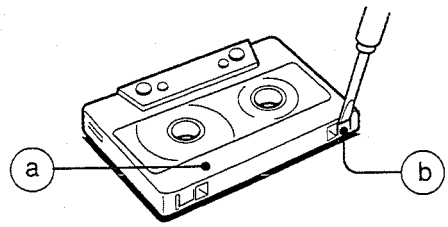
Recouvrir les cavités des ergots avec du ruban adhésif. Faire attention à ne pas recouvrir les rainures de détection ⓒ de cassette CrO_2.

HINWEISE ZU DEN KASSETTEN
NOTE SU NASTRI A CASSETTA
關於磁帶

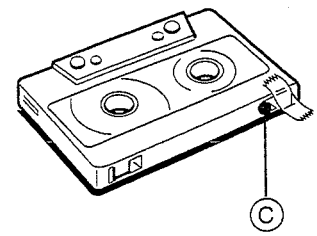
B



C



D



Einlegen einer Kassette → A

1 Die ≙ EJECT-Taste zum Öffnen des Kassettenfachs drücken.
2 Die Kassette mit der offenen Seite nach unten und der wiederzugebenden Seite nach außen weisend in das Kassettenfach einsetzen.
3 Die Klappe des Kassettenfachs zum Schließen andrücken. AMTS und eine der Bandtyp-Anzeigen (NORMAL, CrO_2 oder METAL) leuchtet auf.
- Durch den Antimodulations-Bandstabilisator (AMTS) wird die Kassette im Deck fest gehalten und loses Band gestrafft. Die Wiedergabe beginnt, wenn das lose Band gestrafft ist.
- Das Bandwahl-System stellt automatisch den Typ des verwendeten Bandes fest.

Bandlose → B

Loses Band vor dem Einlegen der Kassette mit einem Bleistift oder einem ähnlichen Gegenstand wie in der Abbildung gezeigt straffen. Loses Band kann reißen oder sich im Mechanismus verfangen.

120 Minuten oder längere Kassetten

Diese Bänder sind sehr dünn und können leicht beschädigt werden. Daher werden diese Kassetten nicht für die Verwendung mit diesem Gerät empfohlen.

Schutz gegen versehentliches Löschen → C

Die Löschschutzzunge der Kassette mit einem Schraubenzieher oder einem anderen spitzen Gegenstand herausbrechen.
ⓐ Seite A
ⓑ Löschschutzzunge für Seite A

Wiederverwenden einer Kassette → D

Zum Wiederverwenden einer Kassette überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband. Stellen Sie sicher, daß beim Überkleben der Vertiefung nicht der CrO_2-Erkennungsschlitz ⓒ abgedeckt wird.

Per inserire una cassetta → A

1 Premere il tasto ≙ EJECT per aprire l'alloggio della cassetta.
2 Inserire il nastro a cassetta nell'alloggio della cassetta con il nastro esposto diretto in basso ed il lato del nastro che si vuole riprodurre diretto verso se.
3 Spingere lo sportello dell'alloggio della cassetta per chiuderlo. AMTS ed uno degli indicatori del tipo di nastro (NORMAL, CrO_2 o METAL) si illuminano.
- Lo stabilizzatore di nastro anti-modulazione (AMTS) mantiene fermamente nella piastra la cassetta stringendo il nastro allentato. Il suono viene emesso dalla piastra dopo aver stretto un nastro allentato.
- Il sistema del selettore automatico di nastro rivela automaticamente il tipo di nastro utilizzato.

Nastro allentato → B

Controllare e stringere un nastro allentato prima del suo uso con una matita oppure un utensile simile, come mostrato nella figura. Un nastro allentato può rompere oppure bloccare il meccanismo.

Nastri da 120 minuti oppure di più

Questi nastri sono estremamente sottili e possono essere deformati oppure danneggiati facilmente. Non sono raccomandati.

Per evitare una cancellatura accidentale → C

Rompere le linguette di plastico sulla cassetta dopo la registrazione, con un cacciavite oppure un altro utensile appuntito.
ⓐ Facciata A
ⓑ Linguetta per la facciata A

Per utilizzare di nuovo una cassetta → D

Per registrare di nuovo sul nastro, coprire le aperture della linguetta con un nastro di cellofan. Sui nastri tipo CrO_2, fare attenzione a non coprire la fenditura ⓒ di rivelazione del nastro CrO_2.

若要裝入磁帶 → A

1 按壓≙EJECT按鈕以便打開帶盒座室。
2 將磁帶裝入帶盒座室，使裸露面朝下，使所需收聽的一面朝向您。
3 按壓帶盒座室門以便將其關閉。AMTS與磁帶型號指示燈之一(NOMAL、CrO_2或METAL)點亮。
- 防調制磁帶穩定器(AMTS)繃緊鬆弛的磁帶，將磁帶穩固地固定在走帶機中。當繃緊鬆弛的磁帶時，聲音從走帶機輸出。
- 自動磁帶選擇系統自動地檢測正在使用的磁帶的型號。

磁帶的鬆弛 → B

如圖所示，在使用磁帶之前使用鉛筆或類似工具將磁帶繃緊。鬆弛的磁帶可能損壞或卡在機構中。

120分鐘或更長的磁帶

這些磁帶極薄而易於變形或損壞，建議不要在本機上使用這些磁帶。

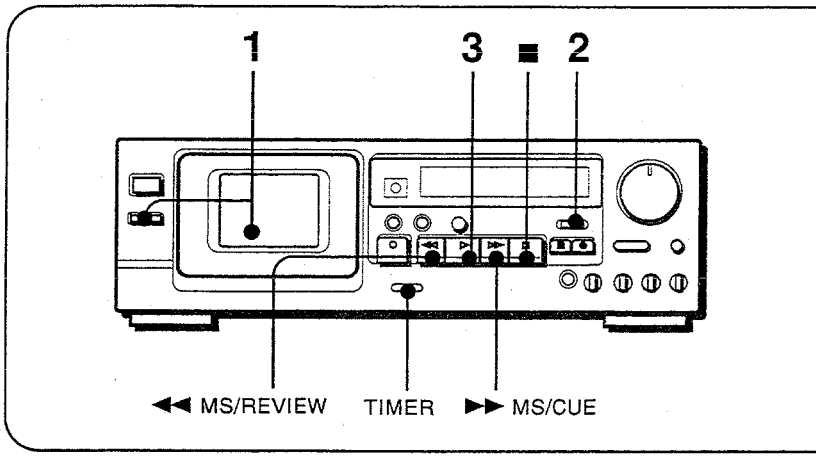
防止意外抹音 → C

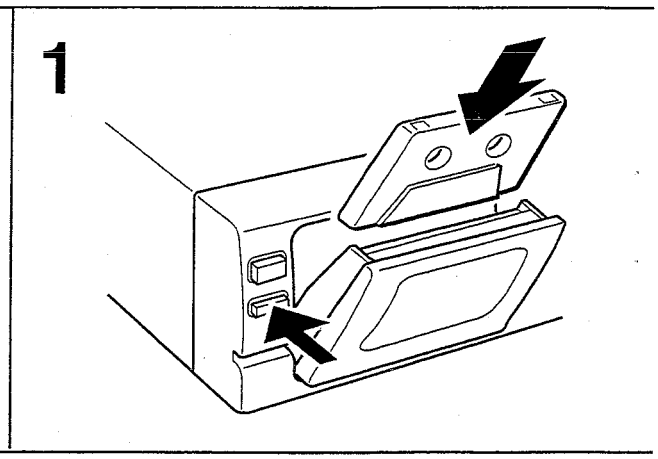
使用螺絲刀或尖頭工具挖掉磁帶上的塑料防誤抹片。
ⓐA面
ⓑA面用防誤抹片

重新使用磁帶 → D

請用玻璃紙膠帶封住防誤抹片開口處。當封住防誤抹片開口處時，請勿封住CrO_2磁帶的檢測槽ⓒ。

LISTENING TO A TAPE
ESCUCHA DE UNA CINTA
ECOUTE D'UNE CASSETTE





1 Insert the cassette tape.
2 Select the Dolby NR type.
If the tape was recorded with Dolby B NR, Dolby C NR or Dolby S NR, select that type.
Otherwise set Dolby NR off.
You can confirm the type by checking the Dolby NR indicator in the display.
When no indicator is displayed, the Dolby NR system is off.
3 Press the ► button to start playback.
4 Adjust the volume control on the connected amplifier.

Tape movement controls

To fast forward	▶▶ MS/CUE
To rewind	◀◀ MS/REVIEW
To stop the tape	■
To pause	II
To resume	II

Full automatic stop

When the tape reaches its end in any mode of play (playback, recording, rewind or fast forward), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

To turn off the display

To turn off the 16 POINT PEAK HOLD METER in the display, press the DISPLAY button on the remote control once.
To turn off the display wholly, press it again.
The third time it is pressed, all the indicators light up again.

To repeat playback of one side of the tape → A

Set the TIMER switch to PLAY/REPEAT.
When the tape reaches its end, it is automatically rewound to the beginning, and then playback starts.

1 Inserte el cassette de cinta.
2 Seleccione el tipo de Dolby NR.
Si la cinta fue grabada con Dolby B NR, Dolby C NR o Dolby S NR, seleccione el tipo correspondiente.
De lo contrario, ponga en OFF DOLBY NR.
Usted puede confirmar el tipo observando el indicador Dolby NR en el visualizador.
Cuando no se visualice ningún indicador, significa que está desactivado el sistema Dolby NR.
3 Presione el botón ► para iniciar la reproducción.
4 Ajuste el control de volumen del amplificador conectado.

Controles de los movimientos de la cinta

Para avanzar rápidamente	▶▶ MS/CUE
Para reenrollar la cinta	◀◀ MS/REVIEW
Para detener la cinta	■
Para hacer una pausa	II
Para reanudar la operación	II

Parada completamente automática

Cuando la cinta llega a su extremo en cualquier modo de operación (reproducción, grabación, reenrollado o avance rápido), el mecanismo de parada automática desengancha el mecanismo de mando y restablece todos los controles a la condición neutral.

Para apagar el visualizador

Para apagar el indicador de sostenimiento de cresta de 16 puntos en el visualizador, presione una vez el botón DISPLAY del control remoto. Para apagar totalmente el visualizador, presione otra vez el mismo botón. A la tercera vez que lo presione, todos los indicadores aparecerán nuevamente.

Para repetir la reproducción de una cara de la cinta → A

Ponga el interruptor TIMER en PLAY/REPEAT.
Cuando la cinta llegue al final, ésta se reenrollará automáticamente hasta el principio y la reproducción empezará.

1 Mettre la cassette en place.
2 Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Si la cassette a été enregistrée avec le Dolby B, le Dolby C ou le Dolby S, sélectionner ce type.
Autrement, régler le sélecteur DOLBY NR sur OFF.
On peut contrôler le type en vérifiant l'indicateur de réducteur de bruit Dolby sur l'affichage.
Quand aucun indicateur n'est affiché, le système réducteur de bruit Dolby est hors service.
3 Appuyer sur la touche ► pour démarrer la lecture.
4 Régler la commande de volume sur l'amplificateur connecté.

Commandes de défilement

Pour avancer rapidement	▶▶ MS/CUE
Pour rebobiner	◀◀ MS/REVIEW
Pour arrêter	■
Pour mettre en pause	II
Pour annuler la pause	II

Arrêt entièrement automatique

Quand la fin de la cassette est atteinte dans tout mode (lecture, enregistrement, rebobinage ou avance rapide), le mécanisme d'arrêt automatique débraye le mécanisme d'entraînement et remet toutes les commandes sur la position de repos.

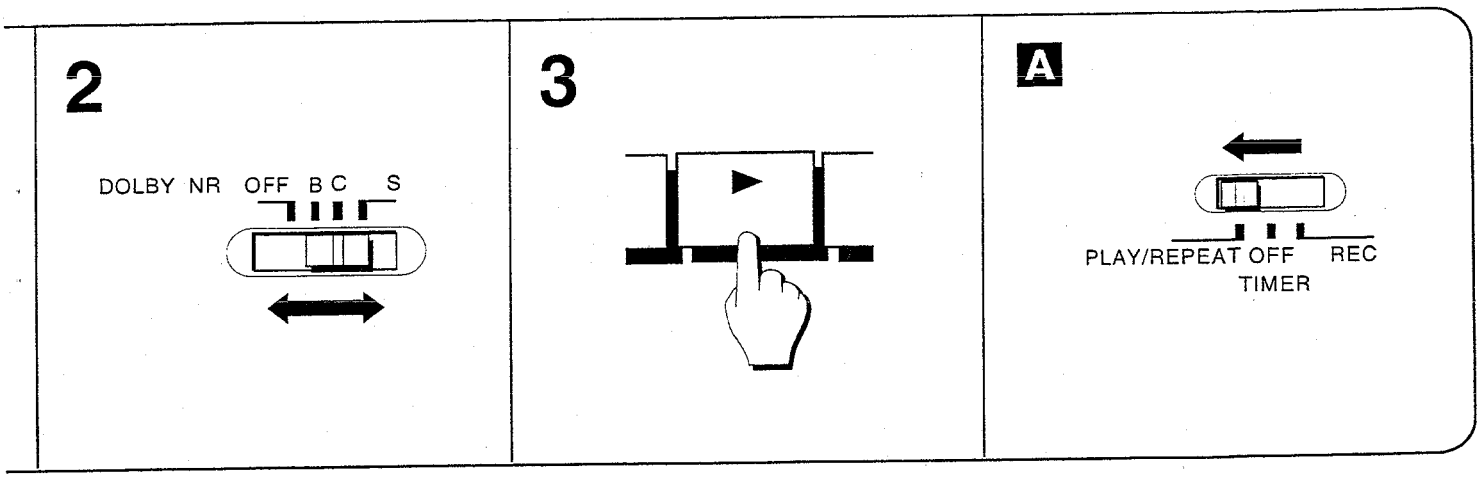
Pour éteindre l'affichage

Pour éteindre l'indicateur de niveau de crête à 16 points de l'affichage, appuyer une fois sur la touche DISPLAY de la télécommande.
Pour éteindre la totalité de l'affichage, appuyer de nouveau sur cette touche.
Une troisième pression sur cette touche provoque un nouvel allumage de tous les indicateurs.

Pour répéter la lecture d'une face de la cassette → A

Régler l'interrupteur TIMER sur PLAY/REPEAT.
Quand la fin de la face est atteinte, la bande est automatiquement rebobinée jusqu'au début, puis la lecture démarre.

WIEDERGABE EINES BANDES
RIPRODUZIONE DI NASTRO
如何收聽錄音帶



1 Eine Kassette einlegen.

2 Den Dolby NR-Typ wählen.

Wenn das Band mit Dolby B, Dolby C oder Dolby S aufgenommen wurde, sollte der entsprechende Typ gewählt werden.
Ansonsten Dolby NR abschalten.
Der Dolby NR-Typ kann durch Überprüfen der Dolby NR-Anzeige im Display festgestellt werden.
Wenn keine Anzeige aufleuchtet, ist das Dolby NR-System abgeschaltet.

3 Die ►-Taste zum Beginn der Wiedergabe drücken.

4 Den Lautstärkeregler auf dem angeschlossenen Verstärker entsprechend einstellen.

Tasten für die Bandfunktionen

Vorspulen	►► MS/CUE
Rückspulen	◄◄ MS/REVIEW
Stoppen des Bandes	■
Pause	II
Wiederaufnahme	II

Vollautomatischer Stopp

Wenn das Bandende in einer der Wiedergabe-Betriebsarten (Wiedergabe, Aufnahme, Rück- oder Vorlauf) erreicht ist, wird durch den automatischen Stopp-Mechanismus der Antrieb deaktiviert und alle Funktionen ausgeschaltet.

Ausschalten des Displays

Zum Ausschalten der 16-Stufen-Spitzenpegel-Anzeige im Display die DISPLAY-Taste auf der Fernbedienung einmal drücken.
Zum Ausschalten des ganzen Displays die Taste erneut drücken.
Beim dritten Drücken der Taste leuchten alle Anzeigen wieder auf.

Wiederholte Wiedergabe einer Seite eines Bandes → A

Den TIMER-Schalter auf die Position PLAY/REPEAT einstellen.
Wenn das Bandende erreicht ist, wird das Band automatisch an den Anfang zurückgespult und die Wiedergabe erneut begonnen.

1 Inserire un nastro a cassetta.

2 Selezionare il tipo Dolby NR.

Se il nastro è stato registrato con il sistema Dolby B, Dolby C oppure Dolby S, selezionare questo tipo.
Nel caso contrario, disattivare il sistema Dolby NR.
Si può confermare il tipo verificando l'indicatore Dolby NR sul display.
Se nessun indicatore viene visualizzato, significa che il sistema Dolby NR è stato disattivato.

3 Premere il tasto ► per iniziare la riproduzione.

4 Regolare il comando del volume sull'amplificatore collegato.

Comandi dello scorrimento del nastro

Per eseguire l'avanzamento veloce	►► MS/CUE
Per eseguire il riavvolgimento	◄◄ MS/REVIEW
Per arrestare il nastro	■
Per eseguire una pausa	II
Per riprendere le operazioni	II

Arresto interamente automatico

Quando il nastro giunge alla sua fine in qualsiasi modo (riproduzione, registrazione, riavvolgimento oppure avanzamento veloce), il meccanismo di arresto automatico libera il meccanismo di scorrimento e fa ritornare tutti i comandi alla posizione di azzeramento.

Per disattivare il display

Per disattivare l'indicatore di tenuta di picco a 16 punti sul display, premere il tasto DISPLAY del telecomando una volta.
Per disattivare il display completamente, premerlo di nuovo.
Quando esso viene premuto per una terza volta, tutti gli indicatori si illuminano di nuovo.

Per ripetere la riproduzione di un lato del nastro → A

Regolare l'interruttore TIMER alla posizione PLAY/REPEAT.
Quando il nastro giunge alla sua fine, viene riavvolto automaticamente all'inizio, e poi la riproduzione inizia.

1 裝入磁帶。

2 選擇杜比低噪方式。

若磁帶以杜比B型，杜比C型或杜比S型方式錄音，則選擇杜比低噪方式。
否則即關掉杜比低噪方式。
您可通過檢查顯示器中杜比低噪指示燈來確認其方式。
當無指示燈被顯示時，杜比低噪系統則處於關掉狀態。

3 按壓► 按鈕以便開始放音。

4 調節外接放大器上的音量控制器。

磁帶運行控制

若要快進	►► MS/CUE
若要倒帶	◄◄ MS/REVIEW
若要停止磁帶	■
若要暫停	II
若要恢復	II

全自動停止

當磁帶在任何放音方式時(放音、錄音、倒帶或快進)到達其帶尾時，自動停止機構使傳動機構脫開，並將全部控制器返回至空檔位置。

若要關掉顯示

若要關掉顯示器中的"16 POINT PEAK HOLD METER"(16點峰值保持显表)，按壓遙控器上的DISPLAY按鈕一次。
若要關掉全部顯示則再按壓一次。
當第三次按壓時，全部指示燈再次點亮。

若要重複進行磁帶的單面放音 → A

將TIMER開關置於"PLAY/REPEAT"位置。當磁帶到達其帶尾時，磁帶會自動倒帶至開頭處，然後放音開始。

MUSIC SENSOR

Listening from the beginning of the current selection

Press the ◀◀ MS/REVIEW button once during playback.

Listening from the beginning of the next selection

Press the ▶▶ MS/CUE button once during playback.

Note

The music sensor may not function when using a tape with:

- blanks of less than four seconds
- noisy blanks
- low recording levels
- long blanks
- long low-level sections.

REVIEW/CUE

Review

This function is useful for repeated playback of one portion of the tape.

- During playback, press the ◀◀ MS/REVIEW button continuously. The tape is rewound as long as the button is pressed, and playback resumes when the button is released.

Cue

This function is useful to locate the beginning of a selection, or to skip unwanted portions of the tape.

- During playback, press the ▶▶ MS/CUE button continuously. The tape is fast-forwarded as long as the button is pressed, and normal playback resumes when the button is released.

SENSOR MUSICAL

Escucha desde el comienzo de la selección actual

Presione una vez el botón ◀◀ MS/REVIEW durante la reproducción.

Escucha desde el comienzo de la siguiente selección

Presione una vez el botón ▶▶ MS/CUE durante la reproducción.

Nota

Es posible que el sensor musical no funcione usando una cinta con:

- espacios en blanco inferiores a cuatro segundos
- espacios en blanco ruidosos
- bajos niveles de grabación
- largos espacios en blanco
- largas secciones de bajo nivel.

FUNCION DE LOCALIZACION REGRESIVA/PROGRESIVA (REVIEW/CUE)

Localización regresiva

Esta función es útil para reproducir repetidamente una porción de la cinta.

- Durante la reproducción, presione continuamente el botón ◀◀ MS/REVIEW. La cinta se reenrollará durante todo el tiempo que esté presionado dicho botón, y la reproducción se reanudará al soltarlo.

Localización progresiva

Esta función es útil para localizar el comienzo de una selección, o para saltar las porciones no deseadas de la cinta.

- Durante la reproducción, presione continuamente el botón ▶▶ MS/CUE. La cinta avanzará rápidamente mientras esté presionado dicho botón, y la reproducción normal se reanudará al soltarlo.

SENSEUR DE MUSIQUE

Ecoute à partir du début de la plage courante

Appuyer une fois sur la touche ◀◀ MS/REVIEW pendant la lecture.

Ecoute à partir du début de la plage suivante

Appuyer une fois sur la touche ▶▶ MS/CUE pendant la lecture.

Remarque

Le senseur de musique peut ne pas fonctionner quand on utilise une cassette avec:

- des parties vierges de moins de quatre secondes
- des parties vierges présentant des parasites
- des parties enregistrées à bas niveau
- des parties vierges de longue durée
- des parties à bas niveau et de longue durée

ECOUTE EN REBOBINAGE/ AVANCE RAPIDE

Ecoute en rebobinage

Cette fonction est pratique pour la lecture répétée d'une partie de la cassette.

- Pendant la lecture, tenir la touche ◀◀ MS/REVIEW enfoncée. La bande est rebobinée tant que l'on appuie sur la touche, et la lecture normale reprend quand on relâche la touche.

Ecoute en avance rapide

Cette fonction est pratique pour localiser le début d'une partie, ou pour sauter des parties non désirées.

- Pendant la lecture, tenir la touche ▶▶ MS/CUE enfoncée. La bande avance rapidement tant que l'on appuie sur la touche, et la lecture normale reprend quand on relâche la touche.

MUSIKSENSOR

Wiedergabe vom Anfang des gegenwärtigen Titels

Die ◀◀ MS/REVIEW-Taste während der Wiedergabe einmal drücken.

Wiedergabe vom Anfang des nächsten Titels

Die ▶▶ MS/CUE-Taste während der Wiedergabe einmal drücken.

Hinweis

Der Musiksensor kann bei Bändern mit den folgenden Bedingungen nicht verwendet werden:

- Leerstellen von weniger als vier Sekunden
- verrauschte Leerstellen
- niedriger Aufnahmepegel
- lange Leerstellen
- lange Abschnitte mit niedrigem Aufnahmepegel.

RÜCKLAUF/VORLAUF

Rücklauf

Diese Funktion kann für die wiederholte Wiedergabe eines Bandabschnitts verwendet werden.

- Während der Wiedergabe die ◀◀ MS/REVIEW-Taste gedrückt halten. Das Band wird zurückgespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird; die Wiedergabe wird fortgesetzt, wenn die Taste losgelassen wird.

Vorlauf

Diese Funktion kann für das Aufsuchen eines Titelanfangs verwendet werden oder um einen Bandteil zu überspringen.

- Während der Wiedergabe die ▶▶ MS/CUE-Taste gedrückt halten. Das Band wird vorgespult, solange die Taste gedrückt gehalten wird; die Wiedergabe wird fortgesetzt, wenn die Taste losgelassen wird.

SENSORE DI MUSICA

Ascolto dall'inizio della selezione corrente

Premere il tasto ◀◀ MS/REVIEW una volta durante la riproduzione.

Ascolto dall'inizio della selezione seguente

Premere il tasto ▶▶ MS/CUE una volta durante la riproduzione.

Nota

Il sensore di musica potrebbe non funzionare quando si usa un nastro con:

- sezioni in bianco per meno di quattro secondi
- sezioni in bianco con rumore
- livelli bassi di registrazione
- sezioni in bianco lunghe
- sezioni di basso livello lunghe

FUNZIONE REVIEW/CUE

Funzione Review

Questa funzione è utile per una riproduzione ripetuta di una porzione del nastro.

- Durante la riproduzione, premere il tasto ◀◀ MS/REVIEW in modo continuo. Il nastro viene riavvolto finché il tasto rimanga premuto, e la riproduzione viene ripresa quando si disinserisce il tasto.

Funzione Cue

Questa funzione è utile per localizzare l'inizio di una selezione, oppure per saltare delle sezioni indesiderate del nastro.

- Durante la riproduzione, premere il tasto ▶▶ MS/CUE in modo continuo. Il nastro avanza rapidamente finché il tasto rimanga premuto, e la riproduzione normale viene ripresa quando il tasto viene disinserito.

音樂傳感器

若要收聽目前選曲的開頭部分

當放音時按壓 ◀◀ MS/REVIEW 按鈕一次。

若要收聽下一首選曲的開頭部分

當放音時按壓 ▶▶ MS/CUE 按鈕一次。

註

當使用下列的磁帶時，音樂傳感器不起作用：

- 磁帶的空白處爲 4 秒鐘以下
- 磁帶的空白處有噪聲
- 磁帶的錄音電平低
- 磁帶的空白處長
- 磁帶的低電平部分長

複聽/選聽

複聽

該功能有助於將磁帶的一部分重複放音。

- 當放音時，連續按壓 ◀◀ MS/REVIEW 按鈕。只要該按鈕被按壓，磁帶則一直倒帶，當釋該按鈕時放音即恢復。

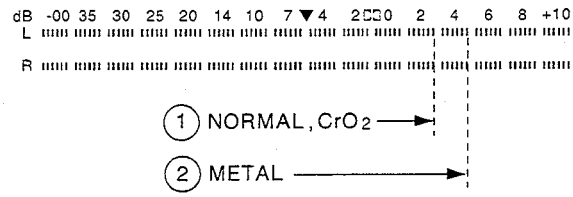
選聽

該功能有助於尋找選曲的開頭處或跳過不需要的磁帶部分。

- 當放音時，連續按壓 ▶▶ MS/CUE 按鈕。只要該按鈕被按壓，磁帶則一直快進，當釋放該按鈕時正常放音即恢復。

FOR OPTIMUM RECORDING
PARA LA OPTIMA GRABACION
POUR UN ENREGISTREMENT OPTIMAL

A



SETTING THE RECORDING LEVEL

Set the recording level while observing the peak hold meter.
The recommended peak level differs according to the tape type.
Adjust the REC LEVEL control as high as possible without exceeding the recommended range for the tape type being used.

- The peak hold meter holds the peak level for a second or two to facilitate quick viewing of the recording level.

Recommended maximum peak levels → A

① For NORMAL or CrO_2 tape → 2 dB
② For METAL tape → 4 dB

- To increase: Turn the control toward MAX.
- To decrease: Turn the control toward MIN.

Optimum recording level

Record the source at the highest possible level to reduce tape hiss noise. However, if the recording level is so high as to exceed the capacity of the tape, the recorded sound will be distorted; if the level is too low, tape noise increases and the sound volume is low. Therefore, an optimum recording level should be set in accordance with the type of tape used or the noise reduction system selected.

Monitoring the recorded sound → B

This unit has separate playback and recording heads, so you can listen to the recorded sound and compare it to the sound source during recording.

① To listen to the sound source: Press the MONITOR button so that the monitor indicator displays SOURCE.
② To listen to the recorded sound: Press the MONITOR button so that the monitor indicator displays TAPE.

Note

The DD mark on the peak hold meter indicates the reference level for the DOLBY NR system.

FIJACION DEL NIVEL DE GRABACION

Fije el nivel de grabación observando el indicador de sostenimiento de cresta.
El nivel de cresta recomendado difiere según el tipo de la cinta.
Ajuste el control REC LEVEL al nivel más alto posible, pero sin exceder la gama recomendada para el tipo de la cinta en uso.

- El indicador de sostenimiento de cresta sostiene el nivel de cresta durante un segundo o dos para facilitar una rápida visión del nivel de grabación.

Niveles máximos de cresta recomendados → A

① Para la cinta NORMAL o CrO_2 → 2 dB
② Para la cinta METAL → 4 dB

- Para aumentar: Gire el control hacia MAX.
- Para disminuir: Gire el control hacia MIN.

Optimo nivel de grabación

Grabe la fuente musical al nivel más alto posible para reducir el silbido. Sin embargo, si el nivel de grabación excede la capacidad de la cinta, se distorsionará el sonido grabado; si el nivel es muy bajo, aumenta el silbido de la cinta y baja el volumen del sonido. Por lo tanto, debe fijarse el óptimo nivel de grabación de acuerdo con el tipo de la cinta usada o el sistema de reducción de ruido seleccionado.

Monitoreo del sonido grabado → B

Este aparato cuenta con cabezas de reproducción y grabación independientes, por lo que usted puede escuchar el sonido grabado y compararlo con el de la fuente sonora durante la grabación.

① Para escuchar la fuente sonora: Presione el botón MONITOR de manera que el indicador monitor visualice SOURCE.
② Para escuchar el sonido grabado: Presione el botón MONITOR de manera que el indicador monitor visualice TAPE.

Nota

La marca DD que se encuentra en el indicador de sostenimiento de cresta indica el nivel de referencia para el sistema DOLBY NR.

REGLAGE DU NIVEAU D'ENREGISTREMENT

Régler le niveau d'enregistrement tout en observant l'indicateur de niveau de crête.
Le niveau de crête recommandé diffère selon le type de cassette.
Régler la commande REC LEVEL le plus haut possible sans dépasser la plage recommandée pour la cassette utilisée.

- L'indicateur de niveau de crête maintient le niveau de crête pendant une ou deux secondes pour permettre une visualisation rapide du niveau d'enregistrement.

Niveaux de crête maximaux recommandés → A

① Pour une cassette de type NORMAL ou CrO_2 → 2 dB
② Pour une cassette de type METAL → 4 dB

- Pour augmenter: tourner la commande vers MAX.
- Pour diminuer: tourner la commande vers MIN.

Niveau d'enregistrement optimal

Enregistrer la source au niveau le plus haut possible pour réduire le sifflement de la bande. Toutefois, si le niveau d'enregistrement est élevé au point de dépasser la capacité de la bande, le son enregistré sera déformé; si le niveau est trop bas, le bruit de la bande augmente et le volume sonore est bas. Par conséquent, un niveau d'enregistrement optimal doit être réglé en fonction du type de la cassette utilisée et du système de réduction de bruit sélectionné.

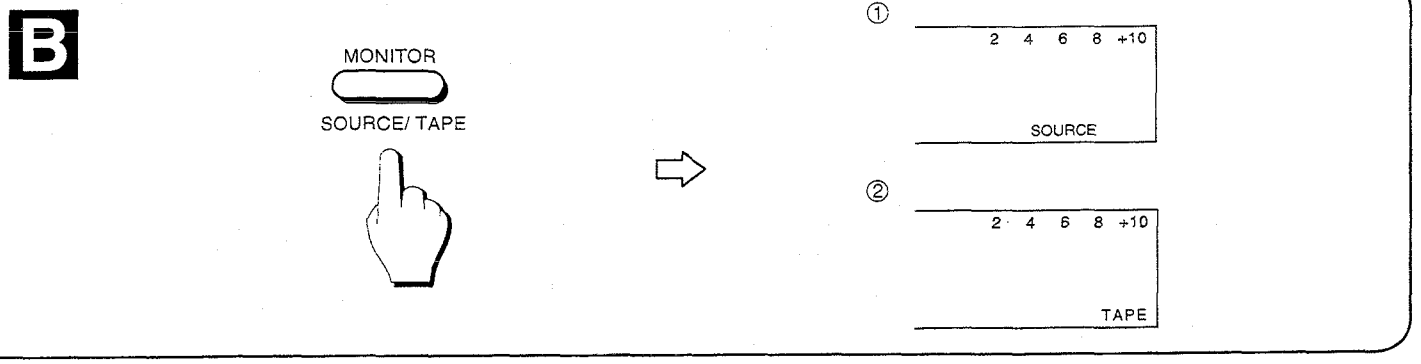
Contrôle du son enregistré → B

Cet appareil est muni de têtes de lecture et d'enregistrement séparées, si bien que l'on peut écouter le son enregistré et le comparer à la source sonore pendant l'enregistrement.

① Pour écouter la source sonore: appuyer sur la touche MONITOR de manière que l'indicateur de contrôle affiche SOURCE.
② Pour écouter le son enregistré: appuyer sur la touche MONITOR de manière que l'indicateur de contrôle affiche TAPE.

Remarque

Sur l'indicateur de niveau de crête, la marque DD indique le niveau de référence pour le système réducteur de bruit DOLBY.



EINSTELLUNG DES AUFNAHMEPEGELS

Den Aufnahmepegel unter Beobachtung der Spitzenpegel-Anzeige einstellen.
Die empfohlenen Spitzenpegel unterscheiden sich entsprechend des verwendeten Bandtyps.
Den REC LEVEL-Regler so hoch wie möglich einstellen und dabei beachten, daß der empfohlene Bereich für den verwendeten Bandtyp nicht überschritten wird.

- Die Spitzenpegel-Anzeige hält den Spitzenpegel etwa 1 - 2 Sekunden, um einen kurzen Überblick über den Aufnahmepegel zu geben.

Empfohlene maximale Spitzenpegel → A

① Für NORMAL- oder CrO_2-Band → 2 dB
② Für METAL-Band → 4 dB

- Zum Erhöhen: Den Regler in Richtung MAX drehen.
- Zum Verringern: Den Regler in Richtung MIN drehen.

Optimaler Aufnahmepegel

Die Aufnahme sollte mit dem höchsten möglichen Pegel durchgeführt werden, um Bandrauschen zu verringern. Wenn jedoch der Aufnahmepegel zu hoch ist und die Bandkapazität überschreitet, wird die Aufnahme verzerrt. Wenn der Pegel zu niedrig ist, nimmt das Bandrauschen zu und das Klangvolumen ist zu gering. Daher sollte ein optimaler Aufnahmepegel entsprechend des verwendeten Bandtyps eingestellt oder das Rauschverminderungssystem aktiviert werden.

Mithören während der Aufnahme → B

Das Gerät ist mit getrennten Wiedergabe- und Aufnahme-Köpfen ausgestattet, so daß der aufgenommene Ton mitgehört und während der Aufnahme mit dem Ton der Klangquelle verglichen werden kann.

① Zum Mithören der Klangquelle: Die MONITOR-Taste drücken, so daß auf dem Monitor SOURCE angezeigt wird.
② Zum Mithören des aufgenommenen Tons: Die MONITOR-Taste drücken, so daß auf dem Monitor TAPE angezeigt wird.

Hinweis

Die DD-Markierung auf der Spitzenpegel-Anzeige zeigt den Referenzpegel für das Dolby NR-System an.

REGOLAZIONE DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE

Regolare il livello di registrazione mentre si osserva l'indicatore di tenuta di picco.
Il livello di picco raccomandato varia secondo il tipo di nastro.
Regolare il controllo del livello di registrazione REC LEVEL ad un valore massimo per quanto sia possibile, senza eccedere la gamma raccomandata per il tipo di nastro in uso.

- L'indicatore di tenuta di picco mantiene il livello di picco per un secondo o due, per facilitare una visione rapida del livello di registrazione.

Livelli di picco massimi raccomandati → A

① Per nastro NORMAL o CrO_2 → 2 dB
② Per nastro METAL → 4 dB

- Per aumentare: Girare il controllo verso MAX.
- Per ridurre: Girare il controllo verso MIN.

Livello ottimo di registrazione

Registrare la fonte al livello massimo possibile per ridurre il rumore di sibilo sul nastro. Tuttavia, se il livello di registrazione eccede la capacità del nastro, il suono registrato verrà deformato; se il livello è troppo basso, il rumore del nastro aumenterà ed il volume del suono sarà basso. Si dovrà quindi regolare ad un livello ottimo di registrazione secondo il tipo di nastro utilizzato oppure secondo il sistema di riduzione del rumore selezionato.

Controllo del suono registrato → B

Questa unità è dotata di testine separate per la riproduzione e la registrazione, e quindi si può ascoltare un suono registrato e paragonarlo alla fonte sonora durante la registrazione.

① Per ascoltare la fonte sonora: Premere il tasto MONITOR di modo che sia visualizzato SOURCE dall'indicatore del monitor.
② Per ascoltare il suono registrato: Premere il tasto MONITOR di modo che sia visualizzato TAPE dall'indicatore del monitor.

Nota

La marca DD sull'indicatore di tenuta di picco indica il livello di riferimento per il sistema DOLBY NR.

錄音電平之設定

當查看峰值保持显表時設定錄音电平。
推薦的峰值电平隨磁帶型號而異。
儘可能將 REC LEVEL 控制器調節至最高值，並不使其超出所使用磁帶型號的推薦範圍。

- 峰值保持显表可保持峰值电平達 1 至 2 秒鐘，這便於快速查看錄音电平。

推薦的最高峰值電平 → A

① 用於普通磁帶或 CrO_2 磁帶 → 2dB
② 用於金屬磁帶 → 4dB

- 若要增高电平：將控制器朝向"MAX"旋轉。
- 若要減低电平：將控制器朝向"MIN"旋轉。

最佳錄音電平

在最高电平時錄製音源能減小磁帶的嘶聲或噪聲。然而，若錄音电平過高而超出磁帶的容量，錄製的聲音就會失真，若电平過低，則磁帶噪聲增大而音量變小。因此，必須根據所使用磁帶的型號或被選低噪系統來設定最佳錄音。

若要監聽錄製的聲音 → B

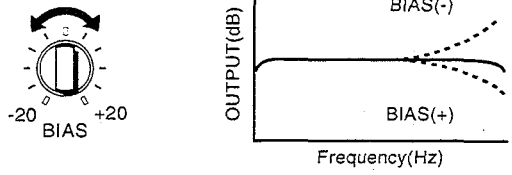
本機備有獨立放音與錄音磁頭，因此您可在錄音時收聽錄製的聲音，將其與音源作比較。

① 若要收聽音源：按壓 MONITOR 按鈕，因此監聽指示燈顯示"SOURCE"(音源)。
② 若要收聽已錄製的聲音：按壓 MONITOR 按鈕，因此監聽指示燈顯示"TAPE"(磁帶)。

註

在峰值保持显表上的雙D標誌 DD 表示DOLBY NR系統的基準电平。

A



Each tape has different characteristics, and needs to be adjusted the appropriate bias current and recording sensitivity.
This unit has a built-in oscillator of 400 Hz and 10 kHz for calibration. So, it is possible to adjust the bias and recording sensitivity by watching the meter in the display.

BIAS CALIBRATION

The bias current causes distortion and affects the frequency response of a tape during recording.
To record the sound with less distortion and flat frequency response, calibrate the bias current.
By lowering the bias, the high-frequency characteristic can be emphasized, but also distortion is higher.
By raising the bias, on the other hand, distortion can be reduced, but also the high-frequency characteristic deteriorates.
So optimum bias calibration is needed to obtain well-balanced sound.

Graph **A** *shows the BIAS control and a high-frequency response balance chart.*

- If the bias current is higher or lower than the optimum setting for a tape, the frequency response changes as shown in the graph **A**.

RECORDING SENSITIVITY CALIBRATION

Even if adjusting the recording level correctly, playback level may be different from recording level according to tape types.
Adjust the REC SENSITIVITY control to equalize both recording and playback levels.
This is especially important when using the Dolby NR system.

Cada cinta tiene unas características diferentes, y la sensibilidad de grabación y la corriente de polarización apropiadas deberán ser ajustadas.
Este aparato tiene un oscilador incorporado de 400 Hz y 10 kHz para realizar la calibración. Por lo tanto, será posible ajustar la polarización y la sensibilidad de grabación observando el medidor del visualizador.

CALIBRACION DE LA POLARIZACION

La corriente de polarización causa distorsión y afecta la respuesta de frecuencia de una cinta durante la grabación.
Para grabar el sonido con la mínima distorsión y respuesta de frecuencia plana, calibre la corriente de polarización.
Bajando la polarización, puede acentuarse la característica de alta frecuencia, pero la distorsión será mayor.
Por otro lado, elevando la polarización, puede reducirse la distorsión, pero se deteriorará también la característica de alta frecuencia.
Por lo tanto, es necesario hacer la óptima calibración de la polarización para obtener un sonido bien equilibrado.

La gráfica **A** muestra el control BIAS y el diagrama del balance de respuesta de alta frecuencia.

- Si la corriente de polarización es más alta o baja que la óptima fijación para la cinta, la respuesta de frecuencia cambiará tal como se muestra en la gráfica **A**.

CALIBRACION DE SENSIBILIDAD DE GRABACION

Aunque se ajuste correctamente el nivel de grabación, el nivel de reproducción podrá ser diferente del nivel de grabación según el tipo de la cinta.
Ajuste el control REC SENSITIVITY para igualar los niveles de grabación y reproducción. Esta operación será especialmente importante cuando utilice el sistema Dolby NR.

Chaque cassette possède différentes caractéristiques et nécessite des réglages de courant de polarisation et de sensibilité d'enregistrement appropriés.
Cet appareil possède un oscillateur intégré de 400 Hz et 10 kHz pour l'étalonnage. Il est ainsi possible de régler la polarisation et la sensibilité d'enregistrement en regardant l'indicateur sur l'affichage.

ETALONNAGE DE POLARISATION

Le courant de polarisation provoque de la distorsion et affecte la réponse en fréquence d'une cassette pendant l'enregistrement.
Pour enregistrer le son avec moins de distorsion et une réponse en fréquence plate, étalonner le courant de polarisation.
En diminuant la polarisation, la courbe de réponse aux fréquences élevées peut être accentuée, mais la distorsion est supérieure.
En augmentant la polarisation, par contre, la distorsion peut être diminuée, mais la courbe de réponse aux fréquences élevées se détériore.
Un étalonnage de polarisation optimal est donc nécessaire pour obtenir un son bien équilibré.

Le graphe **A** montre la commande de polarisation (BIAS) et un diagramme de réponse aux fréquences élevées.

- Si le courant de polarisation est supérieur ou inférieur au réglage optimal pour une cassette, la réponse en fréquence change comme montré sur le graphe **A**.

ETALONNAGE DE SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT

Même si l'on règle le niveau d'enregistrement correctement, le niveau de lecture peut être différent de celui d'enregistrement selon les types de cassettes.
Régler la commande REC SENSITIVITY pour égaliser les niveaux d'enregistrement et de lecture.
Ceci est particulièrement important quand on utilise le système réducteur de bruit Dolby.

Jedes Band hat verschiedene Eigenschaften und sollte auf die entsprechende Vorspannung und Aufnahmeempfindlichkeit eingestellt werden.
Das Gerät ist mit einem Oszillator von 400 Hz und 10 kHz ausgestattet. Eine Einstellung der Vorspannung und der Aufnahmeempfindlichkeit kann mit der Pegelanzeige im Display durchgeführt werden.

VORSPANNUNGS-KALIBRIERUNG

Die Vorspannung erzeugt Verzerrungen und hat einen Einfluß auf den Frequenzgang des Bandes während der Aufnahme.
Um eine Aufnahme mit weniger Verzerrung und einem flacheren Frequenzgang durchzuführen, sollte die Vorspannung kalibriert werden.
Durch eine Absenkung der Vorspannung werden die hohen Frequenzen betont, aber die Verzerrung wird größer.
Durch eine Anhebung der Vorspannung wird zwar die Verzerrung verringert, jedoch verschlechtern sich dadurch auch die hohen Frequenzen.
Für einen ausgewogenen Klang ist daher eine optimale Vorspannungs-Kalibrierung notwendig.

Die Abbildung **A** zeigt den BIAS-Regler und eine Balance-Tabelle mit den hohen Frequenzen.

- Wenn die Vorspannung höher oder niedriger als die optimale Einstellung für das Band ist, ändert sich der Frequenzgang wie in der Abbildung **A** gezeigt.

KALIBRIERUNG DER AUFNAHMEEMPFINDLICHKEIT

Selbst wenn der Aufnahmepegel richtig eingestellt ist, kann der Wiedergabepegel abhängig vom Bandtyp einen Unterschied zum Aufnahmepegel aufweisen.
Den REC SENSITIVITY-Regler zum Ausgleichen des Aufnahme- und Wiedergabepegels einstellen. Dies ist besonders wichtig, wenn das Dolby NR-System verwendet wird.

Ogni nastro ha diverse caratteristiche e deve essere regolato secondo la sensibilità di registrazione e corrente di polarizzazione.
L'unità è dotata di un oscillatore incorpolato da 400 Hz e 10 kHz per la calibrazione. Così è possibile regolare la sensibilità di registrazione e la polarizzazione osservando il misuratore nel display.

COME CALIBRARE LA POLARIZZAZIONE

La corrente di polarizzazione causa una distorsione ed incide sulla risposta di frequenza di un nastro durante la registrazione.
Per registrare il suono con meno distorsione ed una risposta piatta della frequenza, calibrare la corrente di polarizzazione.
Riducendo la polarizzazione, si può accentuare la caratteristica di alta frequenza, però la distorsione sarà più elevata.
D'altra parte, aumentando la polarizzazione si potrà ridurre la distorsione, però le caratteristiche di alta frequenza saranno deteriorate.
Una calibrazione ottimale della polarizzazione è quindi necessaria per ottenere un suono bene equilibrato.

L'illustrazione **A** mostra il comando di polarizzazione (BIAS) ed un diagramma dell'equilibrio della risposta di alta frequenza.

- Se la corrente di polarizzazione è più alta oppure più bassa che il valore ottimale regolato per un nastro, la risposta di frequenza cambierà come viene indicato nell'illustrazione **A**.

CALIBRAZIONE DELLA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE

Anche se si ha regolato correttamente il livello di registrazione, il livello di riproduzione potrebbe essere differente dal livello di registrazione secondo il tipo di nastro.
Regolare il controllo di sensibilità di registrazione (REC SENSITIVITY) per l'equalizzazione di entrambi i livelli di registrazione e riproduzione.
Ciò è particolarmente importante quando si usa il sistema Dolby NR.

每種磁帶具有不同的特性，需要將其調節至適當偏流與錄音靈敏度。
本機內裝用於校準的400Hz與10kHz的振蕩器。因此，通過觀看顯示器中量表可調節偏流與錄音靈敏度。

偏流校準

當錄音時，偏流會引起失真並影響磁帶在錄音的頻率響應。
若要使錄製的聲音達到較少的失真及平坦的頻率響應，應校準偏流。
通過降低偏流的方法可强調高頻特性，但失真亦增高。
另一方面，通過提高偏流的方法可減小失真，但高頻特性劣化。
因此，爲了達到良好平衡的聲音即需要進行最佳偏流校準。

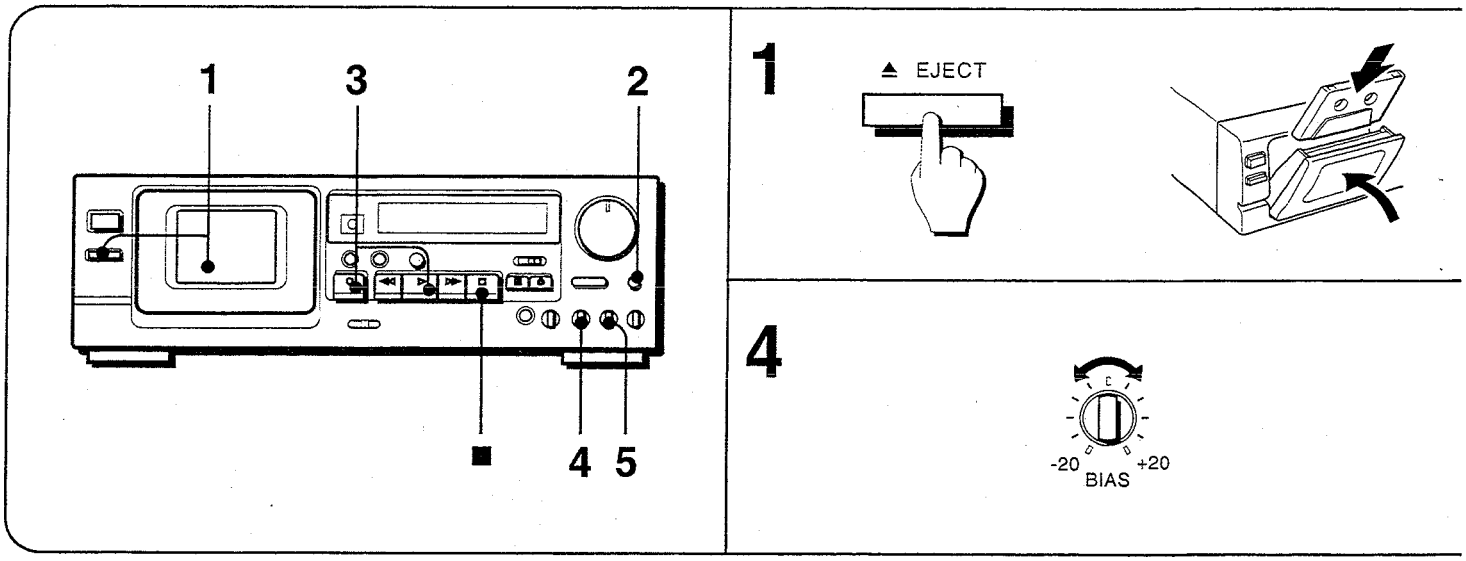
圖**A**表示BIAS(偏流)控制器與高頻響應平衡圖表。

- 若偏流高於或低於磁帶的最佳設定，頻率響應則按圖**A**所示進行變化。

錄音靈敏度校準

即使正確地調節錄音電平，放音電平隨着磁帶型號而與錄音電平不同。
調節REC SENSITIVITY控制器，使錄音電平與放音電平達到均衡。
當使用杜比低噪系統時，該調節則尤爲重要。

HOW TO CALIBRATE BIAS AND RECORDING SENSITIVITY
MODO DE CALIBRAR LA POLARIZACION Y SENSIBILIDAD DE GRABACION
COMMENT ETALONNER LA POLARISATION ET LA SENSIBILITE D'ENREGISTREMENT



Preparation

Wind up the tape a little from the beginning to skip the leader tape.

1 **Insert the cassette tape.**
2 **Press the CALIBRATION button.**
The meter in the display switches for calibration.
3 **Press the ● REC and ► buttons simultaneously.**
4 **Adjust the bias.**
Adjust the BIAS control so that the HI level in the display (high frequency [10 kHz]) becomes as close as the LO level in the display (low frequency [400 Hz]).
5 **Adjust the recording sensitivity.**
Adjust the REC SENSITIVITY control so that the meters indicate ▼ position in the display.

After calibration

Be sure to set the CALIBRATION button to "OFF".

Note

- When a tape with flat bias characteristics, such as a metal tape, is used, the high frequency level may stay unchanged and may not become equal to the low frequency level (in step 4).
- During calibration, DOLBY NR system is set off automatically.
- While the CALIBRATION button is at ON, playback/recording mode are not entered.

Preparación

Enrolle la cinta, un poco, desde el comienzo para pasar la punta de la cinta.

1 **Inserte el cassette de cinta**
2 **Presione el botón CALIBRATION.**
El medidor del visualizador cambiará para la calibración.
3 **Presione simultáneamente los botones ● REC y ►.**
4 **Ajuste la polarización.**
Ajuste el control BIAS para que el nivel HI del visualizador [alta frecuencia (10 kHz)] se aproxime lo máximo al nivel LO del visualizador [baja frecuencia (400 Hz)].
5 **Ajuste la sensibilidad de grabación.**
Ajuste el control REC SENSITIVITY para que los medidores indiquen hacia la posición ▼ del visualizador.

Después de la calibración

Asegúrese de poner el botón CALIBRATION en "OFF".

Nota

- Cuando se emplee una cinta con características de polarización plana como, por ejemplo, una cinta de metal, el nivel de alta frecuencia quizá no cambie y quizá no sea igual al nivel de bajas frecuencias (en el paso 4).
- Durante la calibración, el sistema DOLBY NR se desactivará automáticamente.
- Mientras el botón CALIBRATION esté en ON, el aparato no se pondrá el modo de reproducción/grabación.

Préparation

Bobiner la bande à partir du début de la cassette pour sauter l'amorce de la bande.

1 **Mettre la cassette en place.**
2 **Appuyer sur la touche CALIBRATION.**
L'indicateur de l'affichage passe à l'étalonnage.
3 **Appuyer sur les touches ● REC et ► simultanément.**
4 **Régler la polarisation.**
Régler la commande BIAS de manière que le niveau HI sur l'affichage (fréquence élevée [10 kHz]) soit le plus près possible du niveau LO (fréquence basse [400 Hz]).
5 **Régler la sensibilité d'enregistrement.**
Régler la commande REC SENSITIVITY de manière que les indicateurs montrent la position ▼ sur l'affichage.

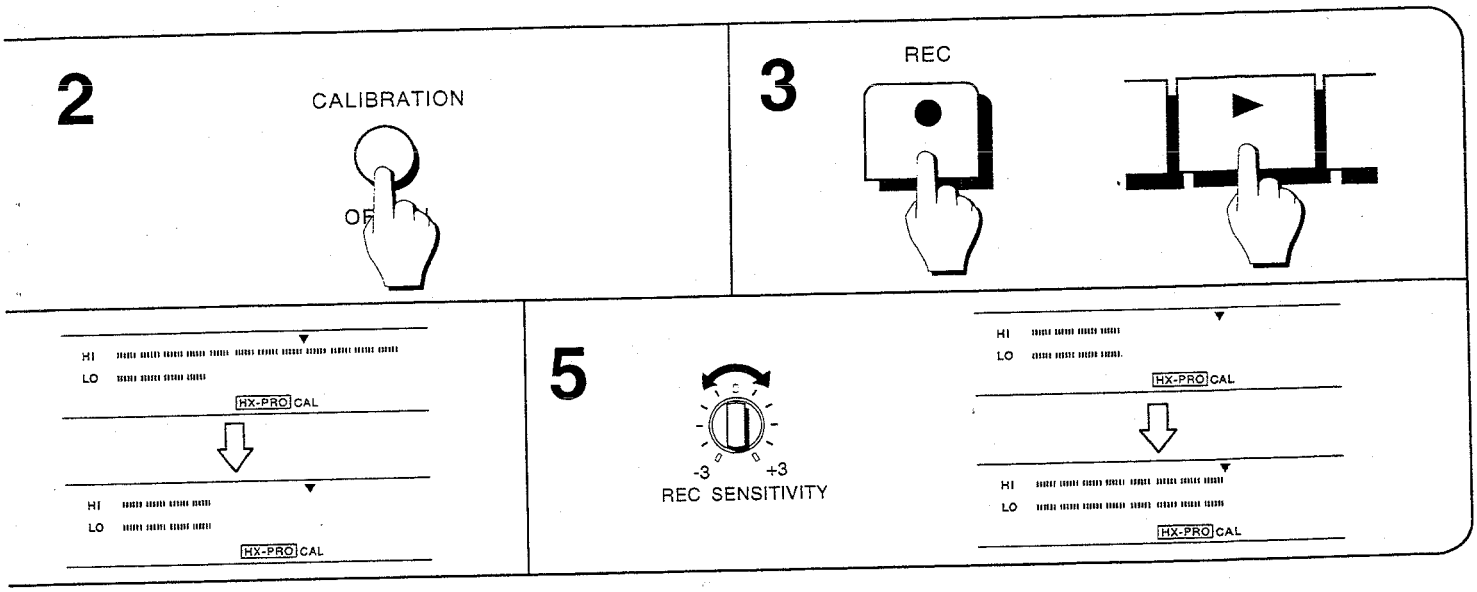
Après l'étalonnage

Ne pas oublier de régler la touche CALIBRATION sur "OFF".

Remarque

- Quand une cassette possédant des caractéristiques de polarisation plates, comme une cassette au métal, est utilisée, le niveau de la fréquence élevée peut rester inchangé et peut ne pas devenir égal au niveau de la fréquence basse (à l'étape 4).
- Pendant l'étalonnage, le système réducteur de bruit DOLBY est mis hors service automatiquement.
- Quand la touche CALIBRATION est réglée sur "ON", le passage au mode lecture/enregistrement est impossible.

EINSTELLUNG DER VORSPANNUNG UND AUFNAHMEEMPFINDLICHKEIT
COME CALIBRARE LA POLARIZZAZIONE E LA SENSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE
如何校準偏流與錄音靈敏度



Vorbereitung

Das Band ein wenig vorspulen, um das Vorspannband zu überspringen.

1 **Eine Kassette einsetzen.**
2 **Die CALIBRATION-Taste drücken.**
Die Pegelanzeige im Display wird auf Kalibrierung umgeschaltet.
3 **Die ● REC-Taste und die ►-Taste gleichzeitig drücken.**
4 **Die Vorspannung einstellen.**
Den BIAS-Regler so einstellen, daß der HI-Pegel im Display (hohe Frequenz [10 kHz]) so nahe wie möglich an den LO-Pegel im Display (tiefe Frequenz [400 Hz]) kommt.
5 **Die Aufnahmeempfindlichkeit einstellen.**
Den REC SENSITIVITY-Regler so einstellen, daß in den Pegelanzeigen im Display die ▼-Position angezeigt wird.

Nach der Kalibrierung

Sicherstellen, daß die CALIBRATION-Taste auf die Position OFF eingestellt ist.

Hinweis

- Bei der Verwendung eines Bandes mit flachen Vorspannungs-Eigenschaften, z.B. ein Reineisenband, kann der hohe Frequenzpegel unverändert bleiben und nicht auf den niedrigen Frequenzpegel angeglichen werden (in Schritt 4).
- Während der Kalibrierung ist das DOLBY NR-System automatisch ausgeschaltet.
- Bei Einstellung der CALIBRATION-Taste auf die Position ON kann die Wiedergabe-/Aufnahme-Betriebsart nicht eingestellt werden.

Preparativi

Riavvolgere il nastro per un pò, dall'inizio, per saltare la sezione iniziale del nastro.

1 **Inserire il nastro a cassetta.**
2 **Premere il tasto CALIBRATION.**
Il misulatore nel display si accende per la calibrazione.
3 **Premere i tasti ● REC e ► simultaneamente.**
4 **Regolare la polarizzazione.**
Regolare il controllo BIAS (polarizzazione) in modo che il livello HI (alta frequenza [10 kHz]) nel display sia vicino al livello LO (bassa frequenza [400 Hz]) nel display per quanto sia possibile.
5 **Regolare la sensibilità di registrazione.**
Regolare il controllo REC SENSITIVITY (sensibilità di registrazione) in modo che i misuratori indichino la posizione ▼ nel display.

Dopo la calibrazione

Non mancare di regolare il tasto CALIBRATION alla posizione "OFF".

Nota

- Quando si usa un nastro a cassetta con caratteristiche di polarizzazione piatta, come un nastro al metallo, il livello alta frequenza può rimanere invariato, senza diventare uguale al livello bassa frequenza (nella fase 4).
- Durante la calibrazione, il dispositivo DOLBY NR si disinserisce automaticamente.
- Mentre il tasto CALIBRATION è posizionato su ON (attivato), il modo riproduzione/registrazione non può essere selezionato.

準備

將磁帶從開頭處略微捲帶以便跳過引帶。

1 裝入磁帶。
2 按壓CALIBRATION按鈕。
顯示器中的量表轉換至校準。
3 同時按壓● REC 與 ► 按鈕。
4 調節偏流。
調節BIAS控制器，以便使顯示器中的HI電平(高頻 [10kHz])儘可能接近顯示器中的LO電平(低頻 [400Hz])。
5 調節錄音靈敏度。
調節REC SENSITIVITY控制器，以便使量表在顯示器中指示▼位置。

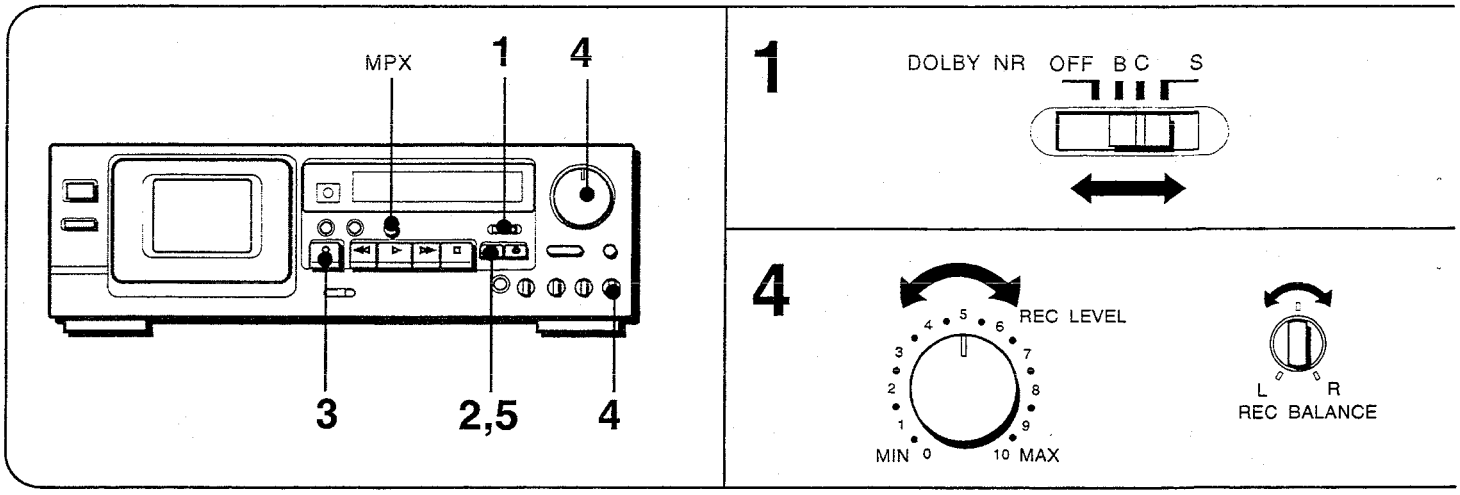
在校準之後

務必將CALIBRATION按鈕置於"OFF"位置。

註

- 當使用具有平坦偏流特性的磁帶時，諸如金屬磁帶，高頻電平會保持不變，並且不會與低頻電平相等(步驟4)。
- 當校準時，杜比低噪系統被自動置於關掉位置。
- 當CALIBRATION按鈕被置於"ON"位置時，本機不會進入放音／錄音方式。

RECORDING OPERATIONS
PROCEDIMIENTOS PARA LA GRABACION
ENREGISTREMENT



Preparation

Wind up the tape a little from the beginning to skip the leader tape.

1 **Select the Dolby NR with the DOLBY NR switch.**
2 **Press the II button.**
The II indicator lights up.
3 **Press the ● REC button.**
The REC indicator lights up.
4 **Adjust the recording level with the REC LEVEL control and recording balance with the REC BALANCE control.**
5 **Press the II button to begin recording.**

Tape movement controls

To stop recording	■
To pause	II
To resume	II

MPX filter button → A

FM broadcasts contain a high-frequency pilot signal which can interfere with the Dolby NR system. If using Dolby B, C or S noise reduction when recording from an FM stereo broadcast, press the MPX filter button to display MPX. The MPX filter function removes the noise caused by recording. All other music sources should be recorded with the MPX filter button in the THRU position. (When MPX in the display goes out, the MPX filter button is in the THRU position.)

To start recording during playback

Press the ► and ● REC buttons simultaneously during playback to begin recording.

If the ◄◄ MS/REVIEW button is pressed during recording

The recording mode is released and the tape is rewound. When the button is released, the sound just recorded can be heard (quick review function).

Preparación

Enrolle la cinta, un poco, desde el comienzo para pasar la punta de la cinta.

1 **Seleccione Dolby NR con el interruptor DOLBY NR.**
2 **Presione el botón II.**
Se enciende el indicador II.
3 **Presione el botón ● REC.**
Se enciende el indicador REC.
4 **Ajuste el nivel de grabación con el control REC LEVEL y el balance de grabación con el control REC BALANCE.**
5 **Presione el botón II para iniciar la grabación.**

Controles del movimiento de la cinta

Para detener la grabación	■
Para hacer una pausa	II
Para reanudar la grabación	II

Botón de filtro MPX → A

Las radiodifusiones por FM contienen una señal piloto de alta frecuencia que podrá interferir con el sistema Dolby NR. Si emplea la reducción de ruido Dolby B, C o S cuando grabe de una radiodifusión de FM estéreo, pulse el botón del filtro MPX para visualizar MPX. La función del filtro MPX eliminará el ruido causado por la grabación. Todas las demás fuentes musicales deberán grabarse con el botón del filtro MPX en la posición THRU. (Cuando se apague MPX en el visualizador, el botón del filtro MPX estará en la posición THRU.)

Para iniciar la grabación durante la reproducción

Presione los botones ► y ● REC al mismo tiempo durante la reproducción para iniciar la grabación.

Si se presiona el botón ◄◄ MS/REVIEW durante la grabación

Se libera el modo de grabación y se reenrolla la cinta. Al soltar el botón, puede oírse el sonido que acaba de grabar (función de localización regresiva rápida).

Préparation

Bobiner la bande à partir du début de la cassette pour sauter l'amorce de la bande.

1 **Sélectionner le réducteur de bruit Dolby avec le commutateur DOLBY NR.**
2 **Appuyer sur la touche II.**
L'indicateur II s'allume.
3 **Appuyer sur la touche ● REC.**
L'indicateur REC s'allume.
4 **Régler le niveau d'enregistrement avec la commande REC LEVEL et la balance d'enregistrement avec la commande REC BALANCE.**
5 **Appuyer sur la touche II pour commencer l'enregistrement.**

Commandes de défilement de la bande

Pour arrêter l'enregistrement	■
Pour mettre en pause	II
Pour quitter la pause	II

Touche de filtre MPX → A

Les émissions FM contiennent un signal pilote de fréquence élevée qui peut gêner le système réducteur de bruit Dolby. Si on utilise la réduction de bruit B, C ou S pendant l'enregistrement à partir d'une émission FM stéréo, appuyer sur la touche de filtre MPX pour afficher MPX. La fonction du filtre MPX élimine le bruit causé par l'enregistrement. Toutes les autres sources de musique doivent être enregistrées avec la touche de filtre MPX réglée sur la position THRU. (Quand MPX disparaît de l'affichage, la touche de filtre MPX est réglée sur la position THRU.)

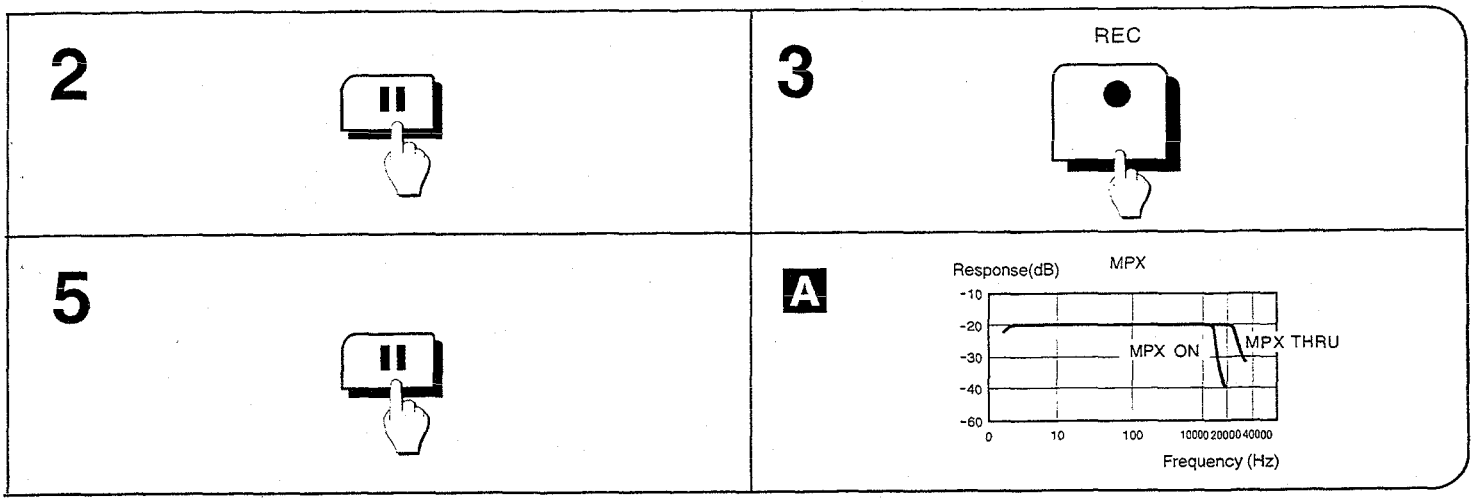
Pour démarrer l'enregistrement pendant la lecture

Appuyer simultanément sur les touches ► et ● REC pendant la lecture pour démarrer l'enregistrement.

Si on appuie sur la touche ◄◄ MS/REVIEW pendant l'enregistrement

Le mode enregistrement est quitté et la cassette est rebobinée. Quand on relâche la touche, le son qui vient juste d'être enregistré est audible (fonction contrôle rapide).

AUFNAHME
OPERAZIONI DI REGISTRAZIONE
錄音操作



Vorbereitung

Das Band ein wenig vorspulen, um das Vorspannband zu überspringen.

1 **Das Dolby NR-System mit dem DOLBY NR-Schalter einstellen.**
2 **Die II-Taste drücken.**
Die II-Anzeige leuchtet auf.
3 **Die ● REC-Taste drücken.**
Die REC-Anzeige leuchtet auf.
4 **Den Aufnahmepegel mit dem REC LEVEL-Regler und die Aufnahmebalance mit dem REC BALANCE-Regler einstellen.**
5 **Die II-Taste zum Start der Aufnahme drücken.**

Tasten für die Bandfunktionen

Stoppen des Bandes	■
Pause	II
Wiederaufnahme	II

MPX-Filter-Taste → A

UKW-Sendungen enthalten ein hochfrequentes Pilotsignal, das zusammen mit dem DOLBY NR-System zu Störungen führen kann. Wenn bei der Aufnahme einer UKW-Stereo-Sendung das DOLBY B-, C- oder S-System verwendet wird, sollte die MPX-Filter-Taste zur Anzeige von MPX gedrückt werden. Die MPX-Filter-Funktion *unterdrückt das bei der Aufnahme entstehende* Rauschen. Bei allen anderen Musikquellen sollten mit der MPX-Filter-Taste in der Position THRU aufgenommen werden. (Wenn die Anzeige MPX im Display erlöscht, ist die MPX-Filter-Taste auf die Position THRU eingestellt.)

Starten der Aufnahme während der Wiedergabe

Die ► - und die ● REC-Taste gleichzeitig während der Wiedergabe zum Start einer Aufnahme drücken.

Beim Drücken der ◄◄ MS/REVIEW-Taste während einer Aufnahme

Die Aufnahme-Betriebsart wird deaktiviert und das Band zurückgespult. Beim Loslassen der Taste kann der gerade aufgenommene Ton wiedergegeben werden (schnelle Nachprüf-Funktion).

Preparativi

Riavvolgere il nastro per un pò, dall'inizio, per saltare la sezione iniziale del nastro.

1 **Selezionare il Dolby NR mediante l'interruttore DOLBY NR.**
2 **Premere il tasto II.**
Si accende l'indicatore II in questo caso.
3 **Premere il tasto di registrazione ● REC.**
Si accende l'indicatore REC in questo caso.
4 **Regolare il livello di registrazione mediante il controllo di livello di registrazione REC LEVEL, e l'equilibrio di registrazione, mediante il controllo di equilibrio di registrazione REC BALANCE.**
5 **Premere il tasto II per iniziare la registrazione.**

Comandi dello scorrimento del nastro

Per arrestare la registrazione	■
Per eseguire una pausa	II
Per riprendere le operazioni	II

Tasto del filtro MPX → A

I programmi FM contengono un segnale pilota di alta frequenza che può interferire con il dispositivo Dolby NR. Se si utilizza il sistema di riduzione del rumore Dolby B, C o S mentre si registra da una trasmissione stereo FM, è necessario premere il tasto del filtro MPX per visualizzare MPX. La funzione di filtro MPX toglie il rumore generato durante la registrazione. Le altre fonti musicali vanno registrate mentre si mette il tasto del filtro MPX alla posizione THRU. (Quando MPX scompaia dal display, il tasto del filtro MPX si trova alla posizione THRU.)

Per iniziare una registrazione durante la riproduzione

Premere i tasti ► e ● REC simultaneamente durante la riproduzione per iniziare la registrazione.

Se il tasto ◄◄ MS/REVIEW viene premuto durante la registrazione

Il modo di registrazione viene disinserito ed il nastro viene riavvolto. Quando si libera il tasto, il suono appena registrato potrà essere udito (funzione "review" rapido).

準備

將磁帶從開頭處略微捲帶以便跳過引帶。

1 用 DOLBY NR 開關選擇杜比低噪方式。
2 按壓 II 按鈕。
II 指示燈點亮。
3 按壓 ● REC 按鈕。
REC 指示燈點亮。
4 用 REC LEVEL 控制器調節錄音電平，用 REC BALANCE 控制器調節錄音平衡。
5 按壓 II 按鈕以便開始錄音。

磁帶運行控制

若要停止錄音	■
若要暫停	II
若要恢復	II

MPX 濾波器按鈕 → A

FM 廣播包含高頻導頻信號，該信號會干擾杜比低噪系統。從 FM 立體聲廣播進行錄音時，若使用杜比低噪 B、C 或 S 型方式，按壓 MPX 濾波器按鈕以便顯示"MPX"。MPX 濾波器功能可去除由錄音引起的噪聲。全部其他音樂源必須將 MPX 濾波器按鈕置於"THRU"位置進行錄音。(當"MPX"在顯示器中熄滅時，MPX 濾波器按鈕處於"THRU"位置。)

若要在放音時開始錄音

在放音時同時按壓 ► 與 ● REC 按鈕以便開始錄音。

若在錄音時按壓 ◄◄ MS/REVIEW 按鈕

錄音方式被解除，磁帶進行倒帶。當釋放該按鈕時即可聽到剛錄製的聲音 (快速複聽功能)。

Automatic monitoring

Monitored sound (TAPE or SOURCE) is automatically switched, when you press one of the following buttons. You do not need to press the MONITOR button.

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC with ►	TAPE
❚❚ (During recording)	SOURCE
❚❚ (To resume recording)	TAPE

Indication of tape end

During recording, the counter display starts blinking to indicate that there remain approximately three minutes before the tape reaches the end (in the case of a C-60 cassette).
At the end of the tape, the counter goes off for a moment, and the tape stops automatically.

- The time when blinking starts may vary according to the type or the length of the tape. If a cassette with large hubs is used, the counter may not blink at all.

AUTO REC-MUTE

To create a four-second blank segment on the tape, press the O REC MUTE button once during recording. After leaving a blank segment, the deck enters the pause mode.

For blank segments of less than four seconds

After pressing the O REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four-second period). Muting will stop and normal recording will start.

For blank segments of more than four seconds

Hold the O REC MUTE button down for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue. The REC MUTE indicator flashes at approximately one-second intervals after the first four seconds have passed.

Auto rec mute during playback

If the O REC MUTE button and the ► button are pressed together during playback, Rec Mute mode is entered immediately from that point.

REC LEVEL CONTROL OPERATIONS

To fade in or to fade out a recording

The REC LEVEL control can be used to slowly fade in a recording by adjusting from MIN towards MAX, and to slowly fade out by adjusting towards MIN.

Erasing tape

If a recorded program on a tape is no longer required, a new recording can be made on the same tape. The earlier program is erased and replaced by the new program.
To completely erase a tape, record over it with the REC LEVEL control set to 0.

Monitoreo automático

El sonido monitoreado (TAPE o SOURCE) cambia automáticamente al presionar uno de los siguientes botones. No es necesario presionar el botón MONITOR.

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC con ►	TAPE
❚❚ (Durante la grabación)	SOURCE
❚❚ (Para reanudar la grabación)	TAPE

Indicación del fin de la cinta

Durante la grabación, el contador empieza a parpadear para indicar que dentro de aproximadamente tres minutos la cinta llegará a su extremo (en caso de un cassette C-60).
Cuando la cinta llega a su extremo, el contador se apaga por un momento y la cinta se detiene automáticamente.

- El tiempo en que empieza el parpadeo puede variar según el tipo o la longitud de la cinta. En caso de utilizar un cassette con carretes grandes, es posible que el contador no parpadee absolutamente.

SILENCIAMIENTO AUTOMATICO DE LA GRABACION

Para crear un espacio en blanco de cuatro segundos en una cinta, presione una vez el botón O REC MUTE durante la grabación. Después de dejar un espacio en blanco, la platina entra en el modo de pausa.

Para dejar espacios en blanco inferiores a cuatro segundos

Después de presionar el botón O REC MUTE, presiónelo rápidamente una vez más (es decir, dentro del período de cuatro segundos). Con esto, se cancela el modo de silenciamiento y se inicia la grabación normal.

Para dejar espacios en blanco de más de cuatro segundos

Mantenga presionado el botón O REC MUTE durante el tiempo que desee establecer el espacio en blanco. Al soltar el botón, continuará la grabación normal. El indicador REC MUTE parpadeará a intervalos de aproximadamente un segundo después de haber transcurrido los primeros cuatro segundos.

Silenciamiento automático de la grabación durante la reproducción

Si se presionan al mismo tiempo el botón O REC MUTE y el botón ► durante la reproducción, se activa inmediatamente el modo de silenciamiento automático desde ese punto.

OPERACIONES DE CONTROL DEL NIVEL DE GRABACION

Para incrementar o atenuar gradualmente una grabación

El control REC LEVEL puede utilizarse para incrementar gradualmente una grabación, ajustándolo de la posición MIN a MAX. Puede también atenuar gradualmente la grabación, ajustando dicho control hacia la posición MIN.

Borradura de la cinta

Si desea borrar una cinta y grabar otro programa en la misma, basta hacer una nueva grabación. El programa anterior es sustituido por el nuevo.
Para borrar completamente una cinta, grábela con el control REC LEVEL ajustado a 0.

Contrôle automatique

Quand on appuie sur une des touches suivantes, le son contrôlé (TAPE ou SOURCE) est automatiquement commuté. Il est inutile d'appuyer sur la touche MONITOR.

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC et ►	TAPE
❚❚ (Pendant l'enregistrement)	SOURCE
❚❚ (Pour reprendre l'enregistrement)	TAPE

Indication de fin de cassette

Pendant l'enregistrement, l'affichage du compteur se met à clignoter pour indiquer qu'il reste approximativement trois minutes avant que la fin de la cassette soit atteinte (dans le cas d'une cassette C-60).
A la fin de la cassette, le compteur s'éteint pendant un moment, et la cassette s'arrête automatiquement.

- Le moment où le compteur se met à clignoter peut varier selon le type ou la durée de la cassette. Si une cassette à grosses bobines est utilisée, le compteur peut ne pas clignoter du tout.

SILENCIEUX AUTOMATIQUE D'ENREGISTREMENT

Pour créer un espace vierge de quatre secondes, appuyer une fois sur la touche O REC MUTE pendant l'enregistrement. Après avoir laissé un espace vierge, la platine passe au mode pause.

Pour des espaces vierges de moins de quatre secondes

Après avoir appuyé sur la touche O REC MUTE, appuyer de nouveau dessus rapidement (pendant la période de quatre secondes). Le silencieux d'enregistrement s'arrêtera et l'enregistrement reprendra.

Pour des espaces vierges de plus de quatre secondes

Tenir la touche O REC MUTE enfoncée aussi longtemps que souhaité. Quand on relâche la touche, l'enregistrement normal reprend. Après les premières quatre secondes, l'indicateur REC MUTE clignote à intervalles d'environ une seconde.

Silencieux automatique d'enregistrement pendant la lecture

Si on appuie sur les touches O REC MUTE et ► en même temps pendant la lecture, l'appareil passe automatiquement au mode silencieux d'enregistrement à ce moment.

OPERATIONS DE COMMANDE DE NIVEAU D'ENREGISTREMENT

Pour obtenir un enregistrement avec apparition ou disparition graduelle

La commande REC LEVEL peut être utilisée pour obtenir une apparition graduelle en la tournant lentement de MIN vers MAX, et pour obtenir une disparition graduelle en la tournant lentement vers MIN.

Effacement d'une cassette

Si un enregistrement n'est plus nécessaire, un nouvel enregistrement peut être fait sur la même cassette. L'ancien enregistrement est effacé et remplacé par le nouveau.
Pour effacer complètement une cassette, l'enregistrer avec la commande REC LEVEL réglée sur 0.

Automatisches Mithören

Der mithörbare Ton (TAPE oder SOURCE) wird beim Drücken der folgenden Tasten automatisch umgeschaltet. Die MONITOR-Taste braucht nicht gedrückt zu werden.

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC mit ►	TAPE
II (Während der Aufnahme)	SOURCE
II (Zur Fortführung der Aufnahme)	TAPE

Anzeige des Bandendes

Während der Aufnahme beginnt die Zählwerks-Anzeige zu blinken, wenn noch etwa drei Minuten bis zum Bandende verbleiben (bei einer C-60-Kassette).
Am Bandende erlöscht das Bandzählwerk kurzfristig und das Band wird automatisch gestoppt.

- Der Zeitpunkt, an dem das Blinken beginnt, kann je nach dem Bandtyp bzw. der Länge des Bandes unterschiedlich sein. Wenn eine Kassette mit größeren Naben verwendet wird, kann es vorkommen, daß das Bandzählwerk überhaupt nicht blinkt.

AUTOMATISCHE AUFNAHME-STUMMSCHALTUNG

Zum Einfügen von vier Sekunden langen Leerstellen auf dem Band die O REC MUTE-Taste während der Aufnahme einmal drücken. Nach dem Einfügen der Leerstelle wird das Deck auf die Pause-Betriebsart eingestellt.

Leerstellen mit weniger als vier Sekunden

Nach dem Drücken der O REC MUTE-Taste diese erneut schnell drücken (d.h. innerhalb der vier Sekunden). Die Stummschaltung wird beendet und die normale Aufnahme startet.

Leerstellen mit mehr als vier Sekunden

Die O REC MUTE-Taste so lange wie gewünscht gedrückt halten. Beim Loslassen der Taste wird die normale Aufnahme weitergeführt. Die REC MUTE-Anzeige blinkt in Sekunden-Abständen, nachdem die ersten vier Sekunden vorüber sind.

Automatische Aufnahme-Stummschaltung während der Wiedergabe

Wenn die O REC MUTE-Taste und die ►-Taste zusammen während der Wiedergabe gedrückt werden, wird von der Stelle an die Aufnahme-Stummschaltungs-Betriebsart eingestellt.

VERWENDUNG DES AUFNAHMEPEGEL-REGLERS

Ein- und Ausblenden während der Aufnahme

Der REC LEVEL-Regler kann für das langsame Einblenden in eine Aufnahme durch Drehen des Reglers von der Position MIN nach MAX und zum langsamen Ausblenden durch Drehen zur Position MIN verwendet werden.

Löschen eines Bandes

Wenn ein aufgenommenes Programm auf einem Band nicht länger benötigt wird, kann eine neue Aufnahme auf dem gleichen Band durchgeführt werden. Das alte Programm wird gelöscht und durch das neu aufgenommene Programm ersetzt. Zum vollständigen Löschen eines Bandes sollte eine Aufnahme durchgeführt werden, während der der REC LEVEL-Regler auf 0 eingestellt ist.

Controllo automatico

Il suono controllato (TAPE oppure SOURCE) viene commutato automaticamente quando si preme uno dei seguenti tasti. Non è necessario premere il tasto MONITOR.

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC con ►	TAPE
II (Durante la registrazione)	SOURCE
II (Per riprendere la registrazione)	TAPE

Indicazione di fine del nastro

Durante la registrazione, il display del contatore si mette a lampeggiare per segnalare che rimangono circa tre minuti prima che sia giunta la fine del nastro (nel caso di una cassetta C-60).
Alla fine del nastro, il contatore si spegne per un certo momento, ed il nastro si arresta automaticamente.

- Il tempo durante il quale il lampeggiamento inizia può variare secondo il tipo o la lunghezza del nastro. Se una cassetta con dei mozzi larghi viene utilizzata, il contatore potrebbe non lampeggiare.

SILENZIAMENTO AUTOMATICO DI REGISTRAZIONE

Per creare un segmento in bianco da quattro secondi sul nastro, premere il tasto di silenziamento di registrazione O REC MUTE una volta durante la registrazione. Dopo aver lasciato il segmento in bianco, la piastra passa nel modo di pausa.

Per i segmenti in bianco inferiore a quattro secondi

Dopo aver premuto il tasto O REC MUTE, premerlo una nuova volta rapidamente (cioè nei limiti di quattro secondi). Il silenziamento si arresta ed una registrazione normale si inizierà.

Per i segmenti in bianco di più di quattro secondi

Mantenere premuto il tasto O REC MUTE per il periodo di tempo desiderato. Quando il tasto viene disinserito, una registrazione normale continuerà. L'indicatore REC MUTE lampeggia approssimativamente ad intervalli di un secondo dopo che i primi quattro secondi siano trascorsi.

Silenziamento automatico della registrazione durante la riproduzione

Se vengono premuti simultaneamente i tasti O REC MUTE e ► durante la riproduzione, il modo Rec Mute verrà attivato immediatamente da quel punto.

OPERAZIONI DI CONTROLLO DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE

Per eseguire una operazione "fade in" oppure "fade out" durante la registrazione

Il controllo REC LEVEL può essere utilizzato per eseguire una operazione "fade in" progressiva in una registrazione, regolando dalla posizione MIN a quella MAX, ed una operazione di "fade out" progressiva, regolando verso la posizione MIN.

Cancellatura di nastro

Se un programma registrato su un nastro non è più desiderato, si potrà eseguire una nuova registrazione sullo stesso nastro. Il programma precedente verrà cancellato e sostituito dal nuovo programma.
Per cancellare completamente un nastro, registrare aggiustando il controllo REC LEVEL alla posizione "0".

自動監聽

當您按壓下列的按鈕之一時，監聽聲音(TAPE或SOURCE)即自動被接通。您不必按壓MONITOR按鈕。

►	TAPE
● REC	SOURCE
● REC 及 ►	TAPE
II (錄音時)	SOURCE
II (若要恢復錄音)	TAPE

帶尾指示

當錄音時，在磁帶到達帶尾之前計數器顯示開始閃爍，以便指示磁帶約剩餘3分鐘(若使用C-60磁帶時)。

在磁帶的尾端時，計數器熄滅片刻，磁帶即自動停止。

- 開始閃爍的時間因磁帶的型號或長度而異。若使用大盤心的磁帶，計數器則完全不閃爍。

自動錄音靜音

若需在磁帶上產生4秒鐘的空白處，在錄音時按壓O REC MUTE按鈕一次。在留下空白處之後，走帶機即進入暫停方式。

若要使空白處短於4秒鐘

在按壓O REC MUTE按鈕之後，再次快速按壓該按鈕一次(例如：在4秒鐘期間內)。靜音會停止，正常錄音會開始。

若要使空白處超過4秒鐘

根據所需時間壓住O REC MUTE按鈕。當釋放該按鈕時，正常錄音會繼續進行。在經過首次4秒鐘之後，REC MUTE指示燈以約爲1秒鐘間隔閃爍。

當放音時進行自動錄音靜音

若在錄音時同時按壓O REC MUTE按鈕與►按鈕，本機即從此時立即進入錄音靜音方式。

錄音電平控制器操作

若要使錄音漸強或漸弱

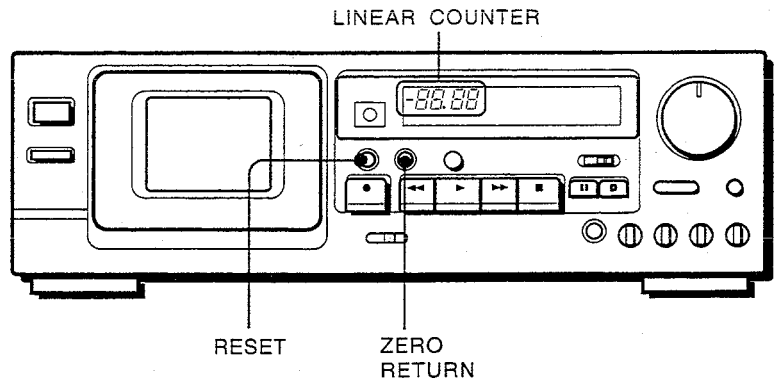
將REC LEVEL控制器緩慢地從"MIN"向"MAX"調節，可使其用於錄音的漸強，將其向"MIN"緩慢地調節則能用於錄音的漸弱。

若要擦除磁帶內容

若不再需要磁帶上錄製的節目，可在同一磁帶上錄製新內容。以前的節目被抹音，被新節目所取代。

若要將磁帶全部抹音，將REC LEVEL控制器置於"0"位置，在磁帶上進行錄音。

FUNCTIONS FOR TAPE EDITING
FUNCIONES PARA LA EDICION DE CINTAS
FONCTIONS POUR MONTAGE DE CASSETTE



LINEAR COUNTER

The linear counter indicates the tape running time in minutes and seconds. Use the counter to check the total recording time of a whole tape, or the recording time from a certain point on a tape.

To use the counter

Press the RESET button and fast forward the tape to the end. The counter indicates the recording time from the position where the counter is reset. Reset the counter at the beginning of the tape and take note of the counter value while recording or playing back. This will help you to easily locate a desired point on the tape later.

Note

The time indicated by the linear counter differs from the actual recording/playback time by a few minutes. The difference depends on the length of the tape or the diameter of the hub of the cassette, etc.

ZERO RETURN FUNCTION

If you set the beginning of a desired track to "0.00" you can easily search for that track.

① Press the RESET button at the desired point to set the counter to "0.00"
② After recording or playback is completed, press the ■ (stop) button.
③ Press the ZERO RETURN button.

When the tape counter reaches "0.00", the deck will stop.

CONTADOR LINEAL

El contador lineal indica el tiempo de movimiento de la cinta en minutos y segundos. Use este contador para la confirmación del tiempo total de grabación de una cinta completa, o el tiempo de grabación desde un cierto punto de la cinta.

Para usar el contador

Presione el botón RESET y haga avanzar rápidamente la cinta hasta su extremo. El contador indica el tiempo de grabación a partir de la posición de reposición del contador. Reponga el contador al comienzo de la cinta y tome nota del valor indicado en el contador durante la grabación o reproducción. Esto le ayudará a ubicar fácilmente el punto deseado de la cinta.

Nota

El tiempo indicado por el contador lineal difiere del tiempo de grabación/reproducción real en unos minutos. Esta diferencia depende de la longitud de la cinta o del diámetro del carrete del cassette.

FUNCION DE RETORNO A CERO

Si usted fija el comienzo de una canción deseada a "0.00", podrá encontrar fácilmente la posición de esa canción.

① Presione el botón RESET en el punto deseado para fijar el contador a "0.00".
② Después de terminar la grabación o reproducción, presione el botón ■ (parada).
③ Presione el botón ZERO RETURN.

Cuando el contador de cinta llega a "0.00", se detiene la operación de la platina.

COMPTEUR LINEAIRE

Le compteur linéaire indique la durée de défilement du ruban magnétique en minutes et secondes. Utiliser ce compteur pour contrôler la durée d'enregistrement totale d'une cassette ou la durée d'enregistrement à partir d'un certain point.

Pour utiliser le compteur

Appuyer sur la touche RESET puis mettre la cassette en avance rapide jusqu'à la fin. Le compteur indique la durée d'enregistrement à partir de l'endroit où il a été remis à zéro. Remettre le compteur à zéro au début de la cassette et relever la valeur indiquée pendant l'enregistrement ou la lecture. Ceci permettra par la suite de localiser facilement un endroit souhaité sur la cassette.

Remarque

La durée indiquée par le compteur linéaire diffère de quelques minutes de la durée d'enregistrement/de lecture réelle. La différence dépend de la longueur du ruban magnétique, du diamètre des bobines de la cassette, etc.

FONCTION RETOUR A ZERO

Si on règle le compteur à "0.00" au début d'une plage souhaitée, on pourra ensuite retrouver facilement cette plage.

① Appuyer sur la touche RESET à l'endroit souhaité pour mettre le compteur à "0.00".
② Une fois que l'enregistrement ou la lecture est terminé, appuyer sur la touche ■ (arrêt).
③ Appuyer sur la touche ZERO RETURN.

Quand l'indication du compteur atteint "0.00", la platine s'arrête.

FUNKTIONEN FÜR EDITIERAUFNAHME
FUNZIONI PER L'EDITING DI NASTRO
用於磁帶編輯的功能

LINEARES BANDZÄHLWERK

Das lineare Bandzählwerk zeigt die Bandlaufzeit in Minuten und Sekunden an. Das Zählwerk kann zum Überprüfen der gesamten Aufnahmezeit oder für die Aufnahmezeit ab einem bestimmten Punkt auf einem Band verwendet werden.

Verwendung des Zählwerks

Die RESET-Taste drücken und das Band bis zum Ende vorspulen. Das Zählwerk zeigt die Aufnahmezeit von der Position an, an der das Zählwerk zurückgestellt wurde. Das Zählwerk am Anfang eines Bandes zurückstellen und die Anzeige des Zählwerks während der Aufnahme oder Wiedergabe notieren. Dadurch können später bestimmte Abschnitte auf dem Band leichter aufgesucht werden.

Hinweis

Die auf dem linearen Zählwerk angezeigte Zeit unterscheidet sich um einige Minuten von der echten Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit. Der Unterschied ist u.a. von der Bandlänge bzw. dem Durchmesser der Naben der Kassette abhängig.

FUNKTION ZUM RÜCKLAUF AUF NULL

Wenn am Anfang eines gewünschten Titels das Zählwerk auf "0.00" zurückgestellt wird, kann dieser Titel einfach aufgesucht werden.

① Die RESET-Taste zum Zurückstellen des Zählwerks auf "0.00" am gewünschten Punkt drücken.
② Nach Beendigung der Aufnahme oder Wiedergabe die ■-Taste (Stopp) drücken.
③ Die ZERO RETURN-Taste drücken.

Wenn das Bandzählwerk "0.00" erreicht, wird das Umspulen gestoppt.

CONTATORE LINEARE

Il contatore lineare indica il tempo di scorrimento del nastro in minuti e secondi. Utilizzare questo contatore per controllare il tempo totale di registrazione di un nastro intero, oppure il tempo di registrazione da un certo punto su un nastro.

Per utilizzare il contatore

Premere il tasto RESET e far avanzare rapidamente il nastro fino alla fine. Il contatore indica il tempo di registrazione dalla posizione alla quale viene ripristinato il contatore. Ripristinare il contatore all'inizio del nastro e prendere nota del valore del contatore durante la registrazione oppure la riproduzione. Questa operazione permette di localizzare ulteriormente ed in modo agevole un punto desiderato sul nastro.

Nota

Il tempo indicato dal contatore lineare si scosta dal tempo effettivo di registrazione/riproduzione, per alcuni minuti. La differenza dipende dalla lunghezza del nastro oppure dal diametro del mozzo della cassetta, ecc.

FUNZIONE DI RIPRISTINO A ZERO

Se si regola l'inizio di un brano desiderato alla posizione "0.00", si potrà facilmente ricercare quel brano.

① Premere il tasto di ripristino RESET al punto desiderato per regolare il contatore alla posizione "0.00".
② Dopo aver completato la registrazione oppure la riproduzione, premere il tasto ■ (arresto).
③ Premere il tasto ZERO RETURN (ripristino allo zero).

Quando il contatore di nastro giunge a "0.00", la piastra si arresta.

線性計數器

線性計數器按分鐘與秒鐘來指示磁帶的運行時間。使用該計數器可檢查整盒磁帶的總錄音時間，或檢查從磁帶上某處開始的錄音時間。

如何使用計數器

按壓 RESET 按鈕並使磁帶快進至帶尾。計數器指示從計數器復位位置開始的錄音時間。在磁帶的開頭處使計數器復位，並在錄音或放音時記下計數器值。這有助於在以後方便地找到所需位置。

註

由線性計數器指示的時間與實際錄音/放音時間相差幾分鐘。其差別隨磁帶長度或磁帶盤心的直徑而定。

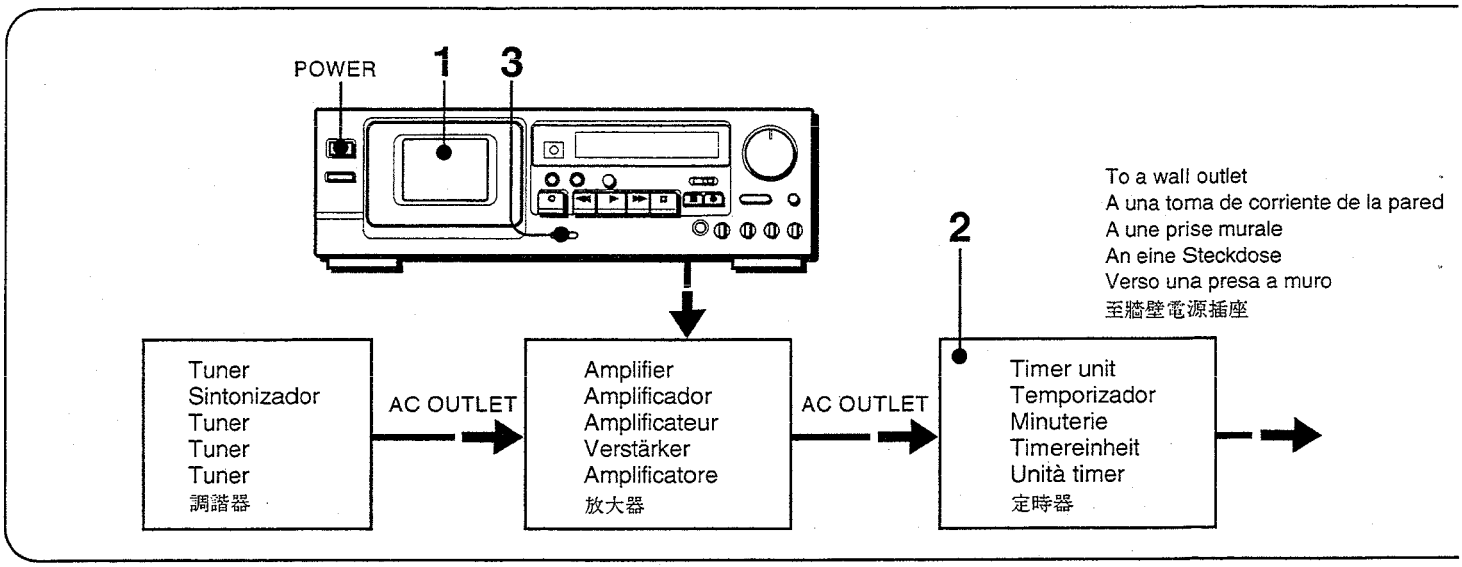
歸零功能

若您將所需曲目的開頭處設定爲"0.00"，您可方便地尋找該曲目。

①在所需位置按壓 RESET 按鈕以便將計數器設定爲"0.00"。
②在錄音或放音結束之後，按壓■(停止)按鈕。
③按壓 ZERO RETURN 按鈕。

當磁帶到達"0.00"位置時，走帶機會停止。

TIMER PLAYBACK AND RECORDING
REPRODUCCION Y GRABACION CON TEMPORIZADOR
LECTURE ET ENREGISTREMENT COMMANDES PAR MINUTERIE



Tape playback or recording can begin at the specified time by connecting the timer unit.

- Refer also to the operating instructions of the connected timer unit.
- Keep the POWER button to ON when using the timer function. At the specified time, the power comes to the deck and operation starts.

1 Prepare the deck for playback or recording.
For playback: Follow steps 1 to 2 on pages 14 to 15.
For recording: Follow steps 1 to 4 on pages 24 to 25.
After completing the preparations, press the ■ button so that the deck enters stop mode.

2 Set the time on the timer unit.

3 Set to PLAY/REPEAT or REC with the TIMER switch on the deck.
For playback: Set it to PLAY/REPEAT.
For recording: Set it to REC.

Other than when using the timer function
Set the TIMER switch to OFF.

La reproducción o la grabación de la cinta podrá empezar a la hora especificada conectando el temporizador.

- Consulte también las instrucciones de manejo del temporizador conectado.
- Mantenga el botón POWER en ON cuando emplee la función del temporizador. Al llegar la hora especificada, la alimentación de la platina se conectará y el funcionamiento empezará.

1 Prepare la platina para la reproducción o para la grabación.
Para la reproducción: Siga los pasos 1 y 2 de las páginas 14 y 15.
Para la grabación: Siga los pasos 1 a 4 de las páginas 24 y 25.
Después de completar los preparativos, presione el botón ■ para que la platina se ponga en el modo de parada.

2 Ponga la hora en el temporizador.

3 Ponga el interruptor TIMER de la platina en PLAY/REPEAT o REC.
Para la reproducción: Póngalo en PLAY/REPEAT.
Para la grabación: Póngalo en REC.

Cuando no emplee la función del temporizador
Ponga el interruptor TIMER en OFF.

En connectant une minuterie, on peut faire commencer la lecture ou l'enregistrement d'une cassette à l'heure spécifiée.

- Voir aussi le mode d'emploi de la minuterie connectée.
- Quand on utilise la fonction minuterie, laisser la touche POWER en service. A l'heure spécifiée, la platine est mise sous tension et l'opération démarre.

1 Préparer la platine pour la lecture ou l'enregistrement.
Pour la lecture: Suivre les étapes 1 et 2 des pages 14 et 15.
Pour l'enregistrement: Suivre les étapes 1 à 4 des pages 24 et 25.
Après avoir terminé les préparations, appuyer sur la touche ■ de manière que la platine passe au mode arrêt.

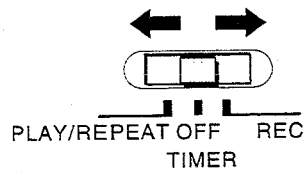
2 Régler l'heure sur la minuterie.

3 Régler l'interrupteur TIMER de la platine sur PLAY/REPEAT ou REC.
Pour la lecture: Le régler sur PLAY/REPEAT
Pour l'enregistrement: Le régler sur REC.

Quand on n'utilise pas la fonction minuterie
Régler l'interrupteur TIMER sur OFF.

TIMER-WIEDERGABE UND -AUFNAHME
RIPRODUZIONE E REGISTRAZIONE CON IL TIMER
定時放音與錄音

3



Durch Anschluß einer Timereinheit kann zu einer bestimmten Zeit die Wiedergabe oder Aufnahme eines Bandes durchgeführt werden.

- Siehe die Bedienungsanleitung der angeschlossenen Timereinheit.
- Bei Verwendung der Timer-Funktion sollte die POWER-Taste auf der Position ON gelassen werden. Zur eingegebenen Zeit wird das Deck eingeschaltet und der Betrieb aufgenommen.

1 Das Deck für die Wiedergabe oder Aufnahme vorbereiten.
Für die Wiedergabe: Die Schritte 1 und 2 auf den Seiten 14 und 15 ausführen.
Für die Aufnahme: Die Schritte 1 bis 4 auf den Seiten 24 und 25 ausführen.
Nach Beendigung der Vorbereitungen die ■-Taste drücken, so daß das Deck auf die Stopp-Betriebsart eingestellt wird.

2 Die Zeit auf der Timereinheit einstellen.

3 Den TIMER-Schalter auf dem Deck auf die Position PLAY/REPEAT oder REC einstellen.
Zur Wiedergabe: Auf die Position PLAY/REPEAT einstellen.
Zur Aufnahme: Auf die Position REC einstellen.

Wenn die Timer-Funktion nicht verwendet wird
Den TIMER-Schalter auf die Position OFF einstellen.

La riproduzione o registrazione di nastro può iniziare all'ora specificata utilizzando l'unità timer.

- Vedere anche le istruzioni di operazione dell'unità timer.
- Mantenere il tasto POWER su ON mentre si usa la funzione di timer. All'ora specificata, l'alimentazione della piastra viene fornita e l'operazione inizia.

1 Preparare la piastra per la riproduzione oppure la registrazione.
Per la riproduzione: Seguire le fasi 1 e 2 alle pagine 14 e 15.
Per la registrazione: Seguire le fasi 1 a 4 alle pagine 24 e 25.
Dopo aver completato i preparativi, premere il tasto ■ in modo che la piastra si fermi.

2 Immettere il tempo nell'unità timer.

3 Selezionare la posizione PLAY/REPEAT oppure REC con l'interruttore TIMER sulla piastra.
Per la riproduzione: Selezionare la posizione PLAY/REPEAT.
Per la registrazione: Selezionare la posizione REC.

Quando non si usa la funzione di timer
Portare l'interruttore TIMER su OFF.

通過連接定時器，磁帶放音或錄音會在指定的時間進行。

- 請參閱外接定時器的使用說明書。
- 當使用定時器功能時，使POWER按鈕保持"ON"位置。在指定時間時，電源通往走帶機，操作會開始。

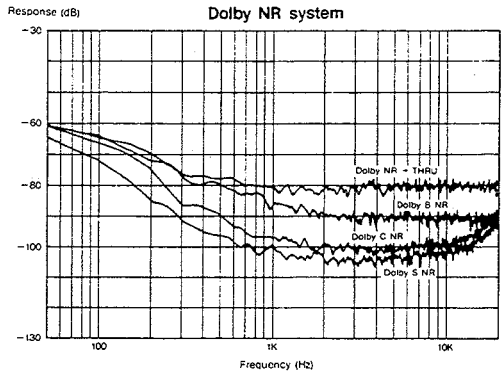
1 準備用於放音或錄音的走帶機。
若要放音：進行第14至15頁上的步驟1至2。
若要錄音：進行第24至25頁上的步驟1至4。
在結束準備之後，按壓■按鈕以便使走帶機進入停止方式。

2 設定定時器上的時間。

3 將走帶機上的TIMR開關置於"PLAY/REPEAT"或"REC"位置。
若要放音：將其置於"PLAY/REPEAT"位置。
若要錄音：將其置於"REC"位置。

當使用定時器以外的功能時
將TIMER開關置於"OFF"位置。

DOLBY NR/DOLBY HX PRO SYSTEM
SISTEMA DOLBY NR/DOLBY HX PRO
REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY/SYSTEME DOLBY HX PRO



This unit uses Dolby B NR, Dolby C NR and Dolby S NR.
The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise from the high-frequency range.
Dolby S NR provides the highest reduction in tape hiss noise in both low and high frequencies.
If you record a tape with Dolby S NR, it is also possible to play it back with Dolby B NR.

Noise reduction effect

Dolby NR	Lower frequencies	Higher frequencies
B type	—	10 dB max.
C type	—	20 dB max.
S type	10 dB max.	24 dB max.

DOLBY HX PRO

When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which always provides the most suitable value of bias by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with normal tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

- This is not a noise reduction system.
- The system functions automatically when the deck is in the recording mode.

The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.

Este aparato emplea Dolby B NR, Dolby C NR y Dolby S NR.
El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el silbido de la cinta y el ruido de la gama de altas frecuencias.
Dolby S NR ofrece la reducción más alta en el ruido de silbido de la cinta tanto en las bajas como en las altas frecuencias.
Si graba una cinta con Dolby S NR, también podrá reproducirla con Dolby B NR.

Efecto de reducción de ruido

Dolby NR	Frecuencias bajas	Frecuencias altas
Tipo B	—	10 dB máx.
Tipo C	—	20 dB máx.
Tipo S	10 dB máx.	24 dB máx.

DOLBY HX PRO

Cuando se graba una fuente que contiene componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y se deterioran las características de alta frecuencia. DOLBY HX PRO es un sistema de servocontrol que siempre ofrece el valor más adecuado de polarización, calculando la señal de grabación y la corriente de polarización en conjunto. Se obtiene un rendimiento igual que el de una cinta metálica aun con las cintas normales, ya que la respuesta de frecuencia se mantiene plana en todo momento, por la estabilización de las características de frecuencia dinámica. Además, el DOLBY HX PRO extiende substancialmente la gama dinámica de alta frecuencia.

- Este no es un sistema de reducción de ruido.
- El sistema funciona automáticamente cuando la platina entra en el modo de grabación.

El sonido dinámico grabado con esta platina puede reproducirse normalmente en otras platinas y aparatos estereofónicas portátiles con auriculares.

Cet appareil utilise les réducteurs de bruit Dolby B, Dolby C et Dolby S.
Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande dans la plage des fréquences élevées.
Le réducteur de bruit Dolby S donne la plus grande réduction de souffle et de bruit aux fréquences basses et élevées.
Si on enregistre une cassette avec le réducteur de bruit Dolby S, il est aussi possible de la lire avec le réducteur de bruit Dolby B.

Effet de la réduction de bruit

Réducteur de bruit Dolby	Fréquences basses	Fréquences élevées
Type B	—	10 dB max.
Type C	—	20 dB max.
Type S	10 dB max.	24 dB max.

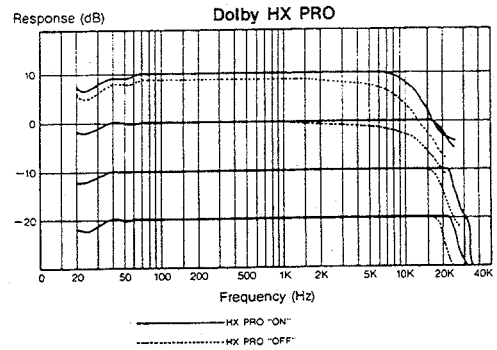
DOLBY HX PRO

Quand une source contenant des composantes de fréquence élevée est enregistrée, ces composantes fonctionnent comme polarisation qui dégrade les caractéristiques des hautes fréquences. Le DOLBY HX PRO est un système de commande d'asservissement qui donne la valeur de polarisation qui convient le mieux en calculant le signal et le courant de polarisation d'enregistrement sous forme d'un ensemble. Du fait que la courbe de réponse est maintenue plate en permanence en stabilisant les caractéristiques dynamiques, des performances similaires à celles des cassettes au métal sont obtenues même avec des cassettes ordinaires. Qui plus est, le DOLBY HX PRO étend considérablement la gamme dynamique des hautes fréquences.

- Ceci n'est pas un système de réduction de bruit.
- Le système fonctionne automatiquement quand l'appareil est dans le mode enregistrement.

Le son dynamique enregistré avec cette platine peut être lu normalement sur n'importe quel autre magnétocassette.

DOLBY NR-/ DOLBY HX PRO-SYSTEM
DISPOSITIVO DOLBY NR/DOLBY HX PRO
杜比低噪／杜比HX PRO型系統



Dieses Gerät verwendet das DOLBY B NR-, DOLBY C NR-, und das DOLBY S-System.
Das DOLBY NR-System verringert Bandrauschen und Verzerrungen im hochfrequenten Bereich.
Das DOLBY S NR-System bietet die beste Bandrauschverminderung sowohl im tiefen als auch im hohen Frequenzbereich.
Bei der Aufnahme eines Bandes mit dem DOLBY S NR-System kann die Wiedergabe ebenfalls mit dem DOLBY B NR-System durchgeführt werden.

Rauschunterdrückungs-Effekt

DOLBY NR	Tiefe Frequenzen	Hohe Frequenzen
B-Typ	—	max. 10 dB
C-Typ	—	max. 20 dB
S-Typ	max. 10 dB	max. 24 dB

DOLBY HX PRO

Wenn eine Quelle mit hochfrequenten Teilen aufgenommen wird, funktionieren diese Teile als Vorgabe und die hochfrequenten Eigenschaften werden dadurch verschlechtert. Das Dolby-System HX PRO ist ein Servo-Steuerungsystem, das den geeignetsten Wert des Aufnahmesignals und der Vorspannung für die Aufnahme insgesamt berechnet. Dadurch werden selbst mit normalen Bändern Leistungen wie mit Reineisenbändern erzielt, da der Frequenzgang durch die Stabilisierung der dynamischen Frequenzeigenschaften immer linear gehalten wird. Darüberhinaus erweitert das DOLBY HX PRO-System wesentlich die Dynamik im hochfrequenten Bereich.

- Dieses System dient nicht der Rauschverminderung.
- Dieses System funktioniert automatisch bei Einstellung des Decks auf die Aufnahme-Betriebsart.

Der mit diesem Deck aufgenommene dynamische Klang kann mit anderen Decks oder tragbaren Stereoanlagen mit Kopfhörern normal wiedergegeben werden.

Questa unità usa Dolby B NR, Dolby C NR e Dolby S NR.
Il dispositivo Dolby di riduzione del rumore riduce sibili e rumori del nastro nella gamma ad alta frequenza.
Dolby S NR offre la maggior riduzione di sibili e rumori del nastro a frequenze alte e basse.
Se si registra un nastro con Dolby S NR, è anche possibile riprodurlo con Dolby B NR.

Effetto di riduzione del rumore

Dolby NR	Frequenze basse	Frequenze alte
Tipo B	—	10 dB max.
Tipo C	—	20 dB max.
Tipo S	10 dB max.	24 dB max.

Sistema DOLBY HX PRO

Quando si registra una fonte che contiene dei componenti di alta frequenza, questi ultimi funzionano come polarizzazione e le caratteristiche di alta frequenza si deteriorano. DOLBY HX PRO è un sistema di servo-controllo che offre sempre il valore più appropriato di polarizzazione calcolando il segnale di registrazione e la corrente di polarizzazione di registrazione come insieme. Una prestazione tipo nastro Metal viene conseguita anche con nastri Normal, poiché la risposta di frequenza viene mantenuta piatta a qualunque momento mediante la stabilizzazione delle caratteristiche di frequenza dinamica. Inoltre, DOLBY HX PRO espande sostanzialmente la gamma dinamica di alta frequenza.

- Non rappresenta un sistema di riduzione del rumore.
- Il sistema funziona automaticamente quando la piastra si trova regolata in modo di registrazione.

Il suono dinamico registrato con questa piastra può essere riprodotto normalmente con altre piastre ed attrezzature di cuffie stereofoniche.

本機使用杜比低噪Ｂ型、杜比低噪Ｃ型與杜比低噪Ｓ型方式。
杜比低噪系統會減小來自高頻範圍的磁帶嘶嘶聲與噪聲。
杜比低噪Ｓ型方式可大量減小低頻與高頻的磁帶嘶嘶聲。
若您使用杜比低噪Ｓ型磁帶進行錄音，該磁帶亦可在杜比低噪Ｂ型方式時放音。

低噪效果

杜比低噪	低頻	高頻
Ｂ型	——	10dB，最大
Ｃ型	——	20dB，最大
Ｓ型	10dB，最大	24dB，最大

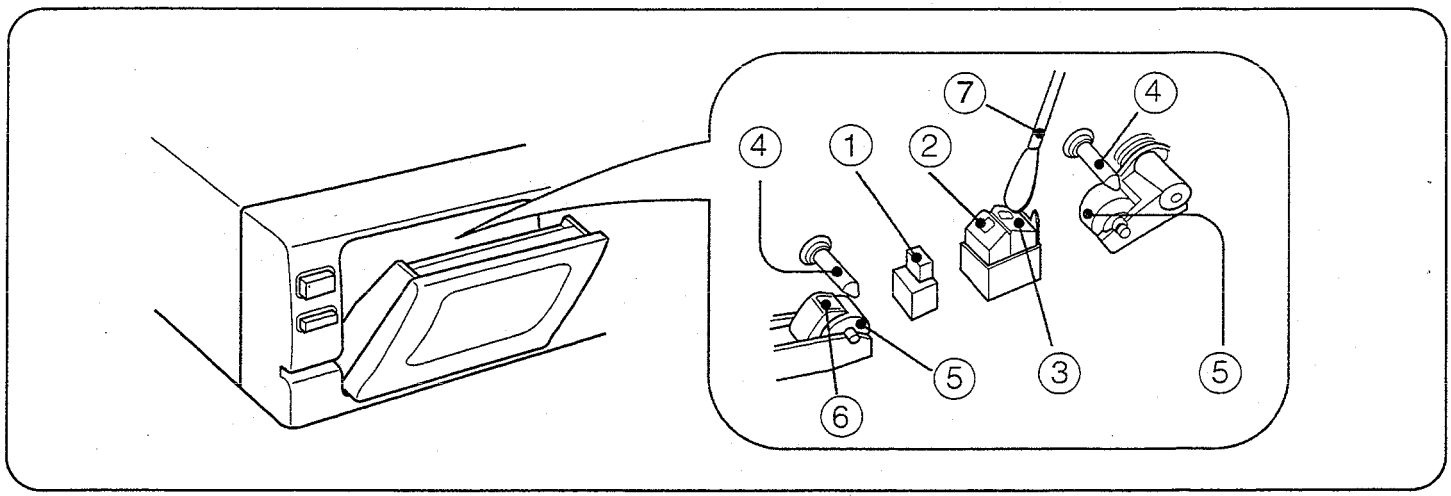
杜比 HX PRO 系統

當錄製含有高頻成分的音源時，這些作爲偏流與高頻特性的成分即劣化。杜比 HX PRO 是一種伺服控制系統，通過將錄音信號與錄音偏流作爲一個整體來計算，能始終提供最適當的偏流值。因爲通過穩定動態特性而使頻率響應始終保持平坦，即使用普通磁帶亦能達到類似於金屬磁帶的性能。此外，杜比 HX PRO 系統實際上擴大了高頻動態範圍。

- 本系統並非減噪系統。
- 當走帶機處於錄音方式時，本系統即自動起作用。

用該走帶機錄音的動態聲音，可在其他走帶機及頭戴耳機立體聲組件上進行正常放音。

MAINTENANCE
MANTENIMIENTO
ENTRETIEN



To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents such as alcohol, benzine or thinner.

To clean the deck

Clean the erasure head ①, record head ②, playback head ③, capstan ④, pinchroller ⑤ and tape guide ⑥ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⑦ slightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

To demagnetize the heads

The heads may become magnetized after long-term use. This may narrow the output range of the recorded tape and increase noise. Demagnetize the heads at least once every 30 hours of use with a commercially available demagnetizer.

Para limpiar la cubierta

Use un tela suave ligeramente remojada con una solución de detergente suave. No utilice solventes fuertes tales como alcohol, bencina o diluyente.

Para limpiar la platina

Limpie la cabeza de borradura ①, la cabeza de grabación ②, la cabeza de reproducción ③, los ejes impulsores ④, los rodillos de presión ⑤ y la guía de cinta ⑥ a intervalos regulares (cada 10 horas de uso), para obtener la mejor calidad sonora. Para la limpieza, use un palillo de algodón ⑦ ligeramente remojado con líquido de limpieza o alcohol desnaturalizado.

Para desimanar las cabezas

Las cabezas pueden imanarse después de un largo tiempo de uso. Esto puede reducir la gama de salida de la cinta grabada y aumentar el ruido. Desimane las cabezas por lo menos cada 30 horas de uso con un desimanador que se vende en el mercado.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts, tels que de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Nettoyage de la platine

Pour obtenir une qualité sonore optimale, nettoyer régulièrement (toutes les dix heures d'utilisation) la tête d'effacement ①, la tête d'enregistrement ②, la tête de lecture ③, les cabestans ④, les galets presseurs ⑤ et le guide de bande ⑥. Utiliser un coton-tige ⑦ légèrement imbibé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pour démagnétiser les têtes

A la longue, les têtes peuvent devenir magnétisées. Ceci peut restreindre la plage de sortie des cassettes enregistrées et augmenter le bruit. A l'aide d'un dispositif de démagnétisation disponible dans le commerce, démagnétiser les têtes au moins toutes les 30 heures d'utilisation.

Reinigung des Gehäuses

Ein weiches Tuch verwenden, das mit einem milden Reinigungsmittel befeuchtet wurde. Niemals starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Farbverdünner verwenden.

Reinigung des Decks

Den Löschkopf ①, Aufnahmekopf ②, Wiedergabekopf ③, die Tonwellen ④, die Andruckrollen ⑤ und die Bandführungen ⑥ regelmäßig (alle 10 Betriebsstunden) reinigen, um eine optimale Klangqualität zu erzielen. Dafür ein Wattestäbchen ⑦ verwenden, das mit Tonkopf-Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol befeuchtet wurde.

Entmagnetisierung der Köpfe

Die Köpfe können nach längerer Verwendung magnetisiert werden. Dadurch kann der Wiedergabebereich des aufgenommenen Bandes verringert und Rauschen verursacht werden. Die Köpfe sollten mindestens alle 30 Stunden einmal mit einem im Handel erhältlichen Entmagnetisierer entmagnetisiert werden.

Per pulire il mobiletto

Utilizzare un panno soffice leggermente imbevuto con una soluzione di detergente attenuato. Non utilizzare solventi forti, come alcool, benzina oppure diluente.

Per pulire la piastra

Pulire la testina di cancellatura ①, la testina di registrazione ②, la testina di riproduzione ③, il cabestano ④, il rullo di pressione ⑤ e guida di nastro ⑥ regolarmente (dopo ogni 10 ore di uso) per ottenere un suono ottimo. Utilizzare un tampone di cotone ⑦ imbevuto con un fluido per pulitura oppure alcool denaturato.

Per smagnetizzare le testine

Le testine possono magnetizzarsi dopo un lungo periodo di uso. Questo fatto riduce l'intervallo di uscita di un nastro ed aumenterà il rumore. Smagnetizzare le testine almeno una volta dopo ogni 30 ore di uso mediante un smagnetizzatore disponibile nel commercio.

清理機箱

用稍沾中性洗滌劑溶液的軟布擦拭。請勿使用强溶劑，諸如酒精、汽油或稀釋劑。

清理走帶機

爲了達到最佳音質，請定期(每使用10小時)擦拭抹音磁頭①、錄音磁頭②、放音磁頭③、主導軸④、壓帶輪⑤與導帶桿⑥。請使用一棉棒⑦稍沾清潔液或變性酒精進行。

如何將磁頭退磁

在長期使用之後磁頭會磁化。這會縮小被錄磁帶的輸出範圍並會增大噪聲。請使用可在市場上購得的退磁器，每使用30小時將磁頭進行退磁一次。

SPECIFICATIONS
ESPECIFICACIONES
SPECIFICATIONS

Type Stereo cassette deck
Track format
4 tracks, 2 channels
Power supply
AD-S950 E
AC 230 V, 50 Hz
AD-S950 K
AC 230–240 V, 50 Hz
AD-S950 HE
AC 120/220/240 V switchable, 50/60 Hz
Power consumption
25 W
Frequency response
Metal tape: 15–21,000 Hz
CrO_2 tape: 15–19,000 Hz
Normal tape: 15–18,000 Hz
Signal-to-noise ratio
84 dB (DOLBY S NR ON, METAL tape Peak Level)
Wow and flutter
0.035 % (WRMS)
0.1 % (DIN 45500)
Tape speed
4.75 cm/sec. ($1^7/_8$ ips)
Recording system
AC bias (frequency 105 kHz)
Erase system
AC erase
Motor DC servomotor × 1
DC motor × 1
Heads Playback head × 1 (PC-OCC coil super DX head)
Recording head × 1 (PC-OCC coil super DX head)
Erase head × 1 (Double-gap sendust head)
Inputs REC/LINE IN: 100 mV (MAX input sensitivity, 47 kΩ)
Outputs
PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB)
Suitable load impedance over 47 kΩ
PHONES: 1.1 mW (0 dB)
Suitable load impedance 32 Ω
Dimensions
430 (W) × 140 (H) × 318 (D) mm
(17 × $5^5/_8$ × $12^5/_8$ inches)
Weight 5 kg (11 lbs)
Accessories
Connection cord × 2
Remote control × 1

Specifications and external appearance subject to change without notice.

Tipo Platina de cassette estereofónica
Formato de pistas
4 pistas, 2 canales
Fuente de alimentación
AD-S950 E
CA 230 V, 50 Hz
AD-S950 K
CA 230–240 V, 50 Hz
AD-S950 HE
CA 120/220/240 V conmutable, 50/60 Hz
Consumo de energía
25 W
Respuesta de frecuencia
Cinta de metal: 15–21000 Hz
Cinta CrO_2: 15–19000 Hz
Cinta normal: 15–18000 Hz
Relación de señal a ruido
84 dB (DOLBY S NR ON, cinta de METAL, nivel de cresta)
Lloro y tremolación
0,035 % (WRMS)
0,1 % (DIN 45500)
Velocidad de la cinta
4,75 cm/seg.
Sistema de grabación
Polarización CA (frecuencia de 105 kHz)
Sistema de borradura
Borradura por CA
Motor Servomotor CC × 1
Motor CC × 1
Cabezas
Cabeza de reproducción × 1 (cabeza super DX con bobina PC-OCC)
Cabeza de grabación × 1 (cabeza super DX con bobina PC-OCC)
Cabeza de borradura × 1 (cabeza Sendust de doble brecha)
Entradas
REC/LINE IN: 100 mV (sensibilidad de entrada MAX, 47 kΩ)
Salidas
PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB)
Impedancia de carga adecuada sobre 47 kΩ
PHONES: 1,1 mW (0 dB)
Impedancia de carga adecuada: 32 Ω
Dimensiones
430 (ancho) × 140 (alto) × 318 (fondo) mm
Peso 5 kg
Accesorios
Cordón de conexión × 2
Control remoto × 1

Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a modificaciones sin previo aviso.

Type Magnétocassette stéréo
Format de piste
4 pistes, 2 canaux
Alimentation électrique
AD-S950 E
Secteur 230 V, 50 Hz
AD-S950 K
Secteur 230–240 V, 50 Hz
AD-S950 HE
Secteur 120/220/240 V, commutable, 50/60 Hz
Consommation électrique
25 W
Réponse en fréquence
Bande métal: 15–21000 Hz
Bande CrO_2: 15–19000 Hz
Bande normale: 15–18000 Hz
Rapport signal/bruit
84 dB (réducteur de bruit DOLBY S en service, bande métal, niveau de crête)
Pleurage et scintillement
0,035 % (efficace)
0,1 % (DIN 45500)
Vitesse de défilement
4,75 cm/s
Système d'enregistrement
Polarisation CA (fréquence: 105 kHz)
Système d'effacement
Effacement CA
Moteurs
1 servomoteur CC
1 moteur CC
Têtes 1 tête de lecture (Tête super DX bobine PC-OCC)
1 tête d'enregistrement (Tête super DX bobine PC-OCC)
1 tête d'effacement (Tête sendust à double entrefer)
Entrées
REC/LINE IN: 100 mV (sensibilité d'entrée maximale, 47 kΩ)
Sorties
PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB)
Impédance de charge admissible: plus de 47 kΩ
PHONES: 1,1 mW (0 dB)
Impédance de charge admissible: 32 Ω
Dimensions
430 (L) × 140 (H) × 318 (P) mm
Poids 5 kg
Accessoires
2 cordons de raccordement
1 télécommande

Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis.

TECHNISCHE DATEN
CARATTERISTICHE TECNICHE
規格

Typ Stereo-Kassettendeck
Spurformat
4 Spuren, 2 Kanäle
Stromversorgung
AD-S950 E
230 V Wechselstrom, 50 Hz
AD-S950 K
230–240 V Wechselstrom, 50 Hz
AD-S950 HE
120/220/240 V Wechselstrom umschaltbar, 50/60 Hz
Nennaufnahme
25 W
Frequenzgang
Reineisen-Band: 15–21000 Hz
CrO_2-Band: 15–19000 Hz
Normal-Band: 15–18000 Hz
Signal-Rauschabstand
84 dB (DOLBY S NR eingeschaltet, Reineisenband-Spitzenpegel)
Gleichlaufschwankungen
0,035 % (WRMS)
0,1 % (DIN 45500)
Bandgeschwindigkeit
4,75 cm/s
Aufnahmesystem
Wechselstrom-Vorspannung (105 kHz Frequenz)
Löschsystem
Wechselstrom-Löschung
Motor Gleichstrom-Servomotor × 1
Gleichstrommotor × 1
Köpfe Wiedergabekopf × 1 (PC-OCC-Spule Super-DX-Kopf)
Aufnahmekopf × 1 (PC-OCC-Spule Super-DX-Kopf)
Löschkopf × 1 (Sendust-Kopf mit Doppelspalt)
Eingang
REC/LINE IN: 100 mV (MAX Eingangsempfindlichkeit 47 kOhm)
Ausgang
PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB)
Nutzbare Belastungsimpedanz über 47 kOhm
PHONES: 1,1 mW (0 dB)
Nutzbare Belastungsimpedanz: 32 Ohm
Abmessungen
430 (B) × 140 (H) × 318 (T) mm
Gewicht
5 kg
Zubehör
Verbindungskabel × 2
Fernbedienung × 1

Änderungen der technischen Daten und des Designs für Verbesserungen vorbehalten.

Tipo Piastra a cassetta stereofonica
Formato pista
4 piste, 2 canali
Alimentazione
AD-S950 E
CA 230 V, 50 Hz
AD-S950 K
CA 230–240 V, 50 Hz
AD-S950 HE
CA 120/220/240 V commutabile, 50/60 Hz
Consumo elettrico
25 W
Risposta di frequenza
Nastro Metal: 15–21000 Hz
Nastro CrO_2: 15–19000 Hz
Nastro Normal: 15–18000 Hz
Rapporto segnale/rumore
84 dB (DOLBY S NR ON, Livello di picco del nastro METAL)
Wow e flutter
0,035 % (WRMS)
0,1 % (DIN 45500)
Velocità del nastro
4,75 cm/sec
Sistema di registrazione
Polarizzazione CA (frequenza 105 kHz)
Sistema di cancellatura
Cancellatura CA
Motore Servomotore CC × 1
Motore CC × 1
Testine
Testina di riproduzione × 1 (Testina super DX a bobina PC-OCC)
Testina di registrazione × 1 (Testina super DX a bobina PC-OCC)
Testina di cancellatura × 1 (Testina "sendust" doppio traferro)
Ingressi
REC/LINE IN: 100 mV (sensibilità di ingresso MAX, 47 kΩ)
Uscite PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 dB)
Impedanza appropriata di carico più di 47 kΩ
PHONES: 1,1 mW (0 dB)
Impedanza appropriata di carico: 32 Ω
Dimensioni
430 (Lunghezza) × 140 (Altezza) × 318 (Profondità) mm
Peso 5 kg
Accessori
Cavo di collegamento × 2
Telecomando × 1

Le caratteristiche tecniche e l'apparenza esterna sono soggette a cambi senza avviso.

型式 立體聲卡式錄音機
軌道方式
4 聲軌, 2 聲道
電源 AD-S950 E
AC 230V,50Hz
AD-S950 K
AC 230－240V,50Hz
AD-S950 HE
AC 120/220/240V 可調整, 50/60Hz
功率消耗
25W
頻率響應
金屬磁帶：15－21,000Hz
CrO_2 磁帶：15－19,000Hz
普通磁帶：15－18,000Hz
信噪比
84dB(杜比低噪S型方式接通, 金屬磁帶峰值電平)
抖幌率
0.035%(WRMS)
0.1%(DIN 45500)
磁帶速度
每秒4.75cm
錄音方式
AC偏流(頻率105kHz)
抹音方式
AC抹音
馬達 DC伺服馬達× 1
DC馬達× 1
磁頭 放音磁頭× 1 (PC-OCC線圈超DX磁頭)
錄音磁頭× 1 (PC-OCC線圈超DX磁頭)
抹音磁頭× 1 (雙縫隙三達斯合金磁頭)
輸入 REC/LINE IN：100mV(最大輸出靈敏度, 47kΩ)
輸出 PLAY/LINE OUT：350mV(0dB)
適用負載阻抗, 47kΩ以上
PHONES：1.1mW(0dB)
適用負載阻抗, 32Ω
尺寸 430(寬)×140(高)×318(深)mm
重量 5kg
配件 連接線× 2
遙控器× 1

本系統及外形爲改良起見，或有不經預告而改者，敬請原諒。

TROUBLESHOOTING GUIDE
GUIA PARA LA LOCALIZACION Y SOLUCION DE AVERIAS
EN CAS DE PROBLEME

If the unit fails to perform as described in these operating instructions, check the following guide.

There is no sound.
- Is the AC cord connected properly?
- Is there a bad connection?

The tape does not run.
- Is the deck in the pause mode?

Playback is not possible.
- Is the CALIBRATION button set to ON?

The sound is off-balance or not adequately high.
- Is the playback head dirty?

Recording is not possible.
- Is the erasure prevention tab on the tape broken off?
- Is the recording head dirty?

Erasure is not possible.
- Is the erasure head dirty?

The tape automatically runs when the power is on.
- Is the TIMER switch set to PLAY/REPEAT or REC?

High sounds are too loud.
- Is the DOLBY NR mode set differently from when the recording was made?

There are no high sounds.
- Is a tape recorded without Dolby NR being played back in Dolby NR mode?
- Is the playback head dirty?

Si el aparato no funciona como se describe en estas instrucciones de funcionamiento, compruebe la guía siguiente:

No hay sonido.
- ¿Está conectado correctamente el cable de alimentación de CA?
- ¿Hay una conexión mal hecha?

La cinta no se mueve.
- ¿Está la platina en el modo de pausa?

No es posible reproducir.
- ¿Está el botón CALIBRATION en ON?

El sonido está desequilibrado o alcanza un nivel alto que no es adecuado.
- ¿Está sucia la cabeza de reproducción?

No es posible grabar.
- ¿Está rota la lengüeta de prevención de borradura del cassette?
- ¿Está sucia la cabeza de grabación?

No es posible borrar.
- ¿Está sucia la cabeza de borradura?

La cinta se mueve automáticamente al conectar la alimentación.
- ¿Está el interruptor TIMER en PLAY/REPEAT o REC?

Los sonidos altos son excesivos.
- ¿Ha ajustado un modo DOLBY NR diferente del empleado en la grabación?

No hay sonidos altos.
- ¿Está reproduciendo en el modo Dolby NR una cinta que no fue grabada con Dolby NR?
- ¿Está sucia la cabeza de reproducción?

Si l'appareil ne fonctionne pas comme décrit dans ce mode d'emploi, contrôler le guide suivant.

Il n'y a pas de son.
- Le cordon secteur est-il branché correctement ?
- N'y-a-t-il pas une connexion incorrecte ?

La bande ne défile pas.
- La platine n'est-elle pas en mode pause ?

La lecture est impossible.
- La touche CALIBRATION n'est-elle pas réglée sur ON ?

Le son est déséquilibré ou pas assez élevé.
- La tête de lecture n'est-elle pas sale ?

L'enregistrement est impossible.
- L'ergot de sécurité de la cassette n'est-il pas absent ?
- La tête d'enregistrement n'est-elle pas sale ?

L'effacement est impossible.
- La tête d'effacement n'est-elle pas sale ?

La bande défile automatiquement lors de la mise sous tension.
- L'interrupteur TIMER n'est-il pas réglé sur PLAY/REPEAT ou REC ?

Les sons aigus sont trop forts.
- Le réglage de réducteur de bruit DOLBY n'est-il pas différent de celui utilisé lors de l'enregistrement ?

Il n'y a pas de sons aigus.
- Une cassette enregistrée sans réducteur de bruit Dolby n'est-elle pas lue avec réducteur de bruit Dolby ?
- La tête de lecture n'est-elle pas sale ?

FEHLERSUCHE
GUIDA ALLA LOCALIZZAZIONE GUASTI
故障檢修指南

Wenn das Gerät nicht wie in der Bedienungsanleitung beschrieben funktioniert, überprüfen Sie bitte das Gerät anhand der folgenden Liste.

Kein Ton.
- Ist das Netzkabel richtig angeschlossen?
- Besteht ein falscher Anschluß der Komponenten?

Das Band bewegt sich nicht.
- Ist das Deck auf Pause-Betriebsart geschaltet?

Wiedergabe ist nicht möglich.
- Ist die CALIBRATION-Taste auf die Position ON eingestellt?

Unausgewogener Klang oder unzureichende Höhen.
- Ist der Wiedergabekopf verschmutzt?

Aufnahmen sind nicht möglich.
- Ist die Löschschutzzunge der Kassette herausgebrochen?
- Ist der Aufnahmekopf verschmutzt?

Löschen sind nicht müglich
- Ist der Löschkopf verschmutzt?

Das Band wird automatisch beim Einschalten des Gerätes wiedergegeben.
- Ist der TIMER-Schalter auf die Position PLAY/REPEAT oder REC eingestellt?

Hohe Töne sind zu laut.
- Ist die DOLBY NR-Betriebsart anders als bei der Aufnahme eingestellt?

Keine hohen Töne.
- Wird ein ohne das DOLBY NR-System bespieltes Band mit aktivierter DOLBY NR-Betriebsart wiedergegeben?
- Ist der Aufnahmekopf verschmutzt?

Se il funzionamento dell'unità non e quello descritto in queste istruzioni, controllare la seguente guida.

Assenza di suono.
- Il cavo alimentazione CA è collegato adeguatamente?
- La connessione è corretta?

La cassetta non scorre.
- La piastra si trova nella modalità di pausa?

La riproduzione non è possibile.
- Il tasto CALIBRATION è posizionato su ON?

Il suono è fuori equilibrio o non adeguatamente alto.
- La testina di riproduzione è sporca?

La registrazione non è possibile.
- La linguetta anticancellazione su questa cassetta è rotta?
- La testina di registrazione è sporca?

La cancellazione non è possibile.
- La testina di cancellazione è sporca?

La cassetta scorre automaticamente quando si attiva l'alimentazione.
- L'interruttore TIMER è messo alla posizione PLAY/REPEAT o REC?

Il suono alto è troppo forte.
- La modalità di DOLBY NR è selezionata differentemente da quella selezionata durante la registrazione?

Assenza di suono alto.
- La cassetta registrata senza Dolby NR viene riprodotta nella modalità di Dolby NR?
- La testina di riproduzione è sporca?

若本系統不能正常工作，請檢查下列內容。

無聲音。
- AC 電源線連接正確嗎？
- 是各機之間連接不當嗎？

磁帶不轉動。
- 是走帶機處於暫停方式嗎？

不能放音。
- 是 CALIBRATION 按鈕置於 "ON" 位置嗎？

聲音不均衡或不夠高。
- 是放音磁頭污髒嗎？

不能錄音。
- 磁帶上的防誤抹片被挖掉了嗎？
- 是錄音磁頭污髒嗎？

不能抹音。
- 是抹音磁頭污髒嗎？

當電源接通時，磁帶卽自動轉動。
- 是 TIMER 開 關 置 於 "PLAY/REPEAT" 或 "REC" 位置嗎？

高音太響亮。
- 是 DOLBY NR 方式之設定與錄音用的不同嗎？

無高音。
- 是否在用 DOLBY NR 方式來播放未以 DOLBY NR 方式錄製的磁帶？
- 是放音磁頭污髒嗎？

Note :
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Nota :
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Remarque :
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Hinweis :
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

Nota :
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.

Note :
Please check the copyright laws relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

Nota :
Comprobar las leyes de derechos de autor relacionadas con las grabaciones de discos, radio o cintas del país en que se utilice el aparato.

Remarque :
Prière de consulter les documents légaux relatifs aux copyrights sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

Zur Beachtung :
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

Nota :
Attenersi alle leggi sui diritti d'autore per le registrazioni da dischi, radiotrasmissioni o cassette preregistrate per il paese nel quale l'apparecchio viene utilizzato.

註：
使用本機時，請查閱本國有關雷射唱片，收音機或磁帶錄音版權之法律規定。

Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.

"DOLBY", the double-D symbol □□ and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.

DOLBY, el símbolo de la D doble □□ y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.

DOLBY, le symbole double-D □□ et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.

DOLBY, das Doppel D Symbol □□ und HX PRO sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricati su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creata da Bang & Olufsen.

DOLBY, il simbolo della doppia D □□ e HX PRO sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

杜比噪音減低器及 HX PRO 空間分機係經杜比實驗證明公司授權製造
HX PRO 由宾及歐樂遜生產。
杜比, DOLBY, 雙D標章□□及HX PRO爲杜比實驗證明公司之商標。

AIWA CO.,LTD.

83-DS1-901-019
940606AAO-U